

# УГОВОР О МИРУ СА РУМУНИЈОМ

ЗАКЉУЧЕН И ПОТПИСАН У ПАРИЗУ 10 ФЕБРУАРА 1947 ГОДИНЕ

## УГОВОР О МИРУ СА РУМУНИЈОМ

Савез Совјетских Социјалистичких Република, Уједињена Краљевина Велика Британија и Северна Ирска, Сједињене Америчке Државе, Аустралија, Белоруска Совјетска Социјалистичка Република, Канада, Чехословачка, Индија, Нови Зеланд, Украјинска Совјетска Социјалистичка Република и Јужно-Афричка Унија као државе које се налазе у ратном стању са Румунијом и које су активно учествовале у рату против непријатељских држава у Европи са знатним снагама, даље назване „Савезничке и Удружене Силе“, с једне стране,

и Румунија с друге стране,

узев у обзир да је Румунија постала савезник хитлеровске Немачке и учествујући на њеној страни у рату против Савеза Совјетских Социјалистичких Република, Уједињене Краљевине, Сједињених Америчких Држава и других Уједињених Нација и да сноси свој део одговорности за овај рат;

узев, међутим, у обзир да је Румунија 24 августа 1944 године потпуно прекинула ратне акције против Савеза Совјетских Социјалистичких Република, да је изишла из рата против Уједињених Нација, прекинула односе с Немачком и њеним сателитима и закључивши 12 септембра 1944 г. примирје са Владама Савеза Совјетских Социјалистичких Република, Уједињене Краљевине, и Сједињених Америчких Држава које су дејствовале у интересу свих Уједињених Нација, узела активно учешће у рату против Немачке; и

узев у обзир да Савезничке и Удружене Силе и Румунија желе да закључе мировни уговор који ће, у складу с начелима правде, регулисати још нерешена питања произишла из горе наведених догађаја и која ће бити основа за пријатељске односе између њих, пружајући на тај начин Савезничким и Удруженим Силама могућност да потпомогну молбу Румуније за пријем у чланство Организације Уједињених Нација као и за приступање Румуније ма којој конвенцији закљученој под окриљем Организације Уједињених Нација;

из тих разлога одлучили су да објаве престанак ратног стања и да у томе циљу закључе овај Уговор о миру и одредили су у ту сврху долепотписане за своје Опумоћенике, који су, после подношења својих понумоћија, нађених у правилној и одговарајућој форми, донели следеће одлуке:

### Д Е О I

#### ГРАНИЦЕ

##### Члан 1

Границе Румуније, показане на карти која се прилаже уз овај Уговор (Прилог I), биће онакве, какве су постојале на дан 1 јануара 1941 године, осим румунско-мађарске границе, која се одређује чланом 2 овога Уговора.

Совјетско-румунска граница се при томе установљава у складу са Совјетско-Румунским Споразумом од 28 јуна 1940 године и Совјетско-Чехословачким споразумом од 29 јуна 1945 године.

##### Члан 2

Одлуке Бечке арбитраже од 30 августа 1940 године стављају се ван снаге. Граница између Румуније и Мађарске каква је била 1 јануара 1938 године, овим се обнавља,

## МИРНЫЙ ДОГОВОР С РУМЫНИЕЙ

Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Канада, Чехословакия, Индия, Новая Зеландия, Украинская Советская Социалистическая Республика и Южно-Африканский Союз, как государства, находящиеся в состоянии войны с Румынией и активно участвовавшие в войне против вражеских государств в Европе существенными контингентами, именуемые в дальнейшем „Союзные и Соединенные Державы“, с одной стороны,

и Румыния, с другой стороны,

Принимая во внимание, что, став союзником гитлеровской Германии и участвуя на ее стороне в войне против Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и других Объединенных Наций, Румыния несет свою долю ответственности за эту войну;

Принимая, однако, во внимание, что 24 августа 1944 года Румыния полностью прекратила военные действия против Союза Советских Социалистических Республик, вышла из войны против Объединенных Наций, порвала отношения с Германией и ее сателлитами и, заключив 12 сентября 1944 года Перемирие с Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, действовавшими в интересах всех Объединенных Наций, приняла активное участие в войне против Германии; и

Принимая во внимание, что Союзные и Соединенные Державы и Румыния желают заключить мирный договор, который, соответствуя принципам справедливости, урегулирует вопросы, остающиеся еще нерешенными в результате перечисленных выше событий, и явится основой дружественных отношений между ними, тем самым давая Союзным и Соединенным Державам возможность поддержать обращение Румынии о принятии ее в члены Организации Объединенных Наций, а также о присоединении Румынии к любой конвенции, заключенной по почину Организации Объединенных Наций;

В соответствии с этим решили объявить о прекращении состояния войны и для этой цели заключить настоящий Мирный Договор и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих Полномочных Представителей, которые по представлении своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о следующих постановлениях:

### ЧАСТЬ I

#### ГРАНИЦЫ

##### Статья 1.

Границы Румынии, показанные на прилагаемой к настоящему Договору карте (Приложение I), будут такими, как они существовали на 1 января 1941 года, за исключением румыно-венгерской границы, которая определяется статьей 2 настоящего Договора.

Советско-румынская граница устанавливается при этом в соответствии с Советско-Румынским Соглашением от 28 июня 1940 года и Советско-Чехословацким Соглашением от 29 июня 1945 года.

##### Статья 2.

Решения Венского Арбитража от 30 августа 1940 года объявляются несуществующими. Граница между Румынией и Венгрией, существовавшая на 1 января 1938 года, настоящим восстанавливается.

## ПОЛИТИЧКЕ ОДЕДБЕ

## Одељак I

## Члан 3

1. Румунија се обавезује да предузме све мере, неопходне ради тога да се свим лицима која се налазе под румунском влашћу без разлике расе, пола, језика или религије обезбеди уживање права човека и основних слобода, укључивши ту и слободу речи, штампе и публикација, вероисповести, политичких убеђења и збора.

2. Румунија такође прима обавезу да закони који су на снази у Румунији, како у погледу своје садржине тако и примене, неће установљавати дискриминацију ни повлачити за собом дискриминацију за румунске држављане на основу њихове расе, пола, језика или религије, као и у погледу њихове личности, иметка, занимања, професионалних или финансиских интереса, статуса, политичких или грађанских права, а такође и било којих других питања.

## Члан 4

Румунија која је у складу са Споразумом о примирју предузела мере за ослобођење, — независно од држављанства и националне припадности, — свих лица затворених у вези с њиховом делатношћу у корист Уједињених Нација, или због њихових симпатија према Уједињеним Нацијама, или због њиховог расног порекла, као и мере за укидање дискриминационог законодавства и ограничења која из њега проистичу, — обавезује се да заврши спровођење ових мера и да више не предузима мере или законе који не би били у складу с циљевима предвиђеним у овом члану.

## Члан 5

Румунија која је у складу са Споразумом о примирју предузела мере за распуштање свих организација фашистичког типа које су постојале на румунској територији: политичких, војних, полувојничких, а тако исто и других организација које су водиле непријатељску пропаганду према Совјетском Савезу или ма којој од других Уједињених Нација, — обавезује се да надаље не дозволи опстанак и делатност сличним организацијама, чији би циљ био да лише народ његових демократских права.

## Члан 6

1. Румунија се обавезује да предузме све неопходне мере да обезбеди хапшење и предају ради суђења:

а) лица оптужених да су извршила ратне злочине и злочине против мира или човечности, дала наређење о извршењу таквих злочина или саучествовала у њиховом извршењу;

б) држављана било које Савезничке или Удружене Силе, оптужених да су прекршили законе својих земаља вршећи дела издаје или сарађујући с непријатељем за време рата.

2. Румунија, на захтев Владе једне од заинтересованих Уједињених Нација учиниће све потребно такође да претстану као сведоци лица под њеном влашћу, чији су искази потребни ради суђења лицима наведеним у тачки 1 овога члана.

3. Сваки споразум о примени одредаба тачака 1 и 2 овога члана ма која заинтересована Влада треба да саопшти Шефовима Дипломатских Мисија Совјетског Савеза, Уједињене Краљевине и Сједињених Америчких Држава у Букурешту, који ће се споразумети по спорном питању.

## Одељак II

## Члан 7

Румунија се обавезује да призна у потпуности пуноважност Уговора о миру с Италијом, Бугарском, Мађарском и Финском, као и других споразума или аранжмана које су склопиле или ће склопити Савезничке и Удружене Силе о Аустрији, Немачкој и Јапану у циљу васпостављања мира.

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Раздел I.

Статья 3.

1 Румыния обязуется принять все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы все лица, находящиеся под румынской юрисдикцией, без различия расы, пола, языка или религии, пользовались правами человека и основными свободами, включая свободу слова, печати и изданий, религиозного культа, политических убеждений и публичных собраний.

2. Румыния также принимает обязательство, что действующие в Румынии законы, как в отношении своего содержания, так и применения, не будут устанавливать дискриминации или влечь за собой дискриминацию для лиц румынского гражданства на основании их расы, пола, языка или религии как в том, что касается их личности, имущества, занятий, профессиональных или финансовых интересов, статуса, политических или гражданских прав, так и любых других вопросов.

Статья 4.

Румыния, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по освобождению, независимо от гражданства и национальной принадлежности, всех лиц, содержавшихся в заключении в связи с их деятельностью в пользу Объединенных Наций, или за их сочувствие Объединенным Нациям, или ввиду их расового происхождения, и мероприятия по отмене дискриминационного законодательства и вытекающих из него ограничений, обязуется закончить проведение этих мероприятий и впредь не принимать каких-либо мер или законов, которые были бы несовместимы с целями, предусмотренными в этой статье.

Статья 5.

Румыния, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по роспуску всех находившихся на румынской территории организаций фашистского типа: политических, военных, военизированных, а также других организаций, ведущих враждебную Советскому Союзу или любой из других Объединенных Наций пропаганду, — обязуется и впредь не допускать существования и деятельности организаций такого рода, преследующих цель лишения народа его демократических прав.

Статья 6.

1. Румыния обязуется принять все необходимые меры, чтобы обеспечить задержание и выдачу для суда над ними:

а) лиц, обвиняемых в том, что они совершили военные преступления и преступления против мира или против человечности, дали приказ о совершении таких преступлений или содействовали их совершению;

б) граждан какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, которые обвиняются в нарушении законов их стран изменой или сотрудничеством с врагом во время войны.

2. Румыния, по требованию Правительства заинтересованной Объединенной Нации, обеспечит также явку в качестве свидетелей находящихся под ее юрисдикцией лиц, показания которых потребуются для суда над лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

3. Всякое разногласие относительно применения постановлений пунктов 1 и 2 настоящей статьи должно быть передано любым заинтересованным Правительством Главам Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Бухаресте, которые достигнут соглашения по поводу этого затруднения.

Раздел II

Статья 7.

Румыния обязуется признать полную силу Мирных Договоров с Италией, Болгарией, Венгрией и Финляндией и других соглашений или урегулирований, которые были или будут достигнуты Союзными и Соединенными Державами относительно Австрии, Германии и Японии для восстановления мира.

## Члан 8

Ратно стање између Румуније и Мађарске престаје даном ступања на снагу како овог Уговора о миру, тако и Уговора о миру између СССР, Уједињене Краљевине Велике Британије и Северне Ирске, Сједињених Америчких Држава, Аустралије, Бјелоруске Совјетске Социјалистичке Републике, Канаде, Чехословачке, Индије, Новог Зеланда, Украјинске Совјетске Социјалистичке Републике, Јужно-Афричког Савеза и Федеративне Народне Републике Југославије с једне стране и Мађарске с друге стране.

## Члан 9

Румунија се обавезује да прихвати ма које споразуме који су били или могу бити склопљени у циљу ликвидације Друштва народа и Сталног суда међународне правде.

## Члан 10

1. Свака Савезничка или Удružена Сила известиће Румунију у року од шест месеци по ступању на снагу овог Уговора о својим предратним двостраним уговорима с Румунијом које ова Држава жели задржати на снази или повратити у важност. Међутим, ма које одредбе које нису у складу с овим Уговором, биће избачене из горе поменутих уговора.

2. Сви горе поменути уговори који ће се на тај начин нотификовати, биће регистровани у Секретаријату Уједињених Нација у складу са чланом 102 Повеље Организације Уједињених Нација.

3. Сви горе поменути уговори који не би били нотификовани на овај начин, сматраће се укинутим.

## Д Е О Ш

### ВОЈНЕ, ПОМОРСКЕ И ВОЈНО-ВАЗДУХОПЛОВНЕ ОДРЕДБЕ

#### Одељак I

#### Члан 11

Сувоземно, поморско и војно-ваздухопловно наоружање и утврђења биће строго ограничени тако да одговарају задацима унутрашњег карактера и локалној одбрани граница. У складу с горе наведеним дозвољава се Румунији да има оружане снаге не јаче него:

а) копнену армију, укључујући граничне трупе, с укупним бројним саставом од 120.000 људи;

б) противавионску артиљерију с бројним саставом од 5.000 људи;

в) ратну морнарицу с бројним саставом од 5.000 људи и укупним депласманом од 15.000 тона;

г) војно-ваздухопловне снаге, у том броју и војно-ваздухопловне снаге ратне морнарице, у општем броју од 150 авиона, укључујући и резервне апарате, од којих не више од 100 авиона ратног типа с укупним бројним саставом од 8.000 људи.

Румунија не сме имати ни набављати авионе конструисане првенствено као бомбардере с унутрашњим уређајем за преношење бомби.

Ово бројно стање у сваком случају укључује борачки и неборачки састав као и штабско особље.

#### Члан 12

Лични састав румунске армије, ратне морнарице и војно-ваздухопловних снага који је већи од бројног стања дозвољеног по чл. 11 биће распуштен у току од 6 месеци од дана ступања на снагу овог Уговора.

#### Члан 13

Људски континенти који не улазе у састав румунске армије, ратне морнарице или војног ваздухопловства неће ни у каквој форми свршавати ратну, поморску или војно-ваздухопловну обуку, као што је то одређено у Прилогу II.

## Статья 8.

Состояние войны между Румынией и Венгрией прекратится со дня вступления в силу как настоящего Мирного Договора, так и Мирного Договора между Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, Соединенными Штатами Америки, Австралией, Белорусской Советской Социалистической Республикой, Канадой, Чехословакией, Индией, Новой Зеландией, Украинской Советской Социалистической Республикой, Южно-Африканским Союзом и Федеративной Народной Республикой Югославии, с одной стороны, и Венгрией, с другой стороны.

## Статья 9.

Румыния обязуется принять любые соглашения, которые были или могут быть заключены для ликвидации Лиги Наций и Постоянной Палаты Международного Правосудия.

## Статья 10.

1. Каждая Союзная или Соединенная Держава нотифицирует Румынии в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора о своих довоенных двусторонних договорах с Румынией, которые эта Держава желает сохранить в силе или действие которых она желает возобновить. Любые положения, не находящиеся в соответствии с настоящим Договором, будут, однако, исключены из вышеупомянутых договоров.

2. Все вышеупомянутые договоры, о которых будет нотифицировано таким образом, будут зарегистрированы в Секретариате Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

3. Все вышеупомянутые договоры, о которых не будет нотифицировано таким образом, будут считаться отмененными.

## Ч А С Т Ь  И I I.

### ВОЕННЫЕ, ВОЕННО-МОРСКИЕ И ВОЕННО-ВОЗДУШНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

#### Раздел I.

#### Статья 11.

Содержание сухопутных, морских и военно-воздушных вооружений и укреплений будет строго ограничено так, чтобы отвечать задачам внутреннего характера и местной обороны границ. В соответствии с вышеуказанным Румынии разрешается иметь вооруженные силы, не свыше чем:

a) сухопутная армия, включая пограничные войска, с общей численностью личного состава в 120.000 человек;

b) зенитная артиллерия с численностью личного состава в 5.000 человек;

c) военно-морской флот с численностью личного состава в 5.000 человек и общим тоннажем в 15.000 тонн;

d) военно-воздушные силы, в том числе военно-воздушные силы военно-морского флота, численностью в 150 самолетов, включая резервные, из которых не более 100 самолетов боевых типов, с общей численностью личного состава в 8.000 человек. Румыния не должна иметь или приобретать самолетов, сконструированных в основном как бомбардировщики с приспособлениями для внутренней подвески бомб.

Эта численность в каждом случае будет включать строевой, нестроевой состав и штабной персонал.

#### Статья 12.

Личный состав румынской армии, военно-морского флота и военно-воздушных сил, превышающий соответственно разрешенную статьей 11 численность, будет распущен в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

#### Статья 13.

Людские контингенты, не входящие в состав румынской армии, военно-морского флота или военно-воздушных сил, не будут проходить в какой-либо форме военного, военно-морского или военно-воздушного обучения, как оно определено в Приложении II.

#### Члан 14

Румунија не сме да има, производи или врши експерименте с ма којим видовима атомског наоружања, било каквим пројектилима са властитим погоном или којима се управља, или апаратима за њихово избацавање (осим торпеда и уређаја за бацање торпеда који чине нормално наоружање ратних бродова дозвољених овим Уговором), морске мине или торпеда неконтактнoг типа, који дејствују услед осетљивих механизма, торпеда који могу носити људску посаду; подморнице или друге поморске бродове, брзе чамце и специјализоване типове јуришних бродова.

#### Члан 15

Румунија не сме да чува, производи или набавља другим путем ратни материјал и технику или да одржава производне снаге за његово израђивање више од онога што је потребно за одржавање оружаних снага, дозвољених по чл. 11 овог Уговора.

#### Члан 16

1. Сувишак ратног материјала савезничког порекла биће стављен на расположење одговарајућој Савезничкој или Удруженој Сили, према упутствима које ће та Сила дати. Сувишак румунског ратног материјала биће стављен на расположење Владама Совјетског Савеза, Уједињене Краљевине и Сједињених Америчких Држава. Румунија се одриче свих права на тај материјал.

2. Ратни материјал немачког порекла или конструкције, који прелази количине дозвољене за оружане снаге према овом Уговору, биће стављен на расположење трима Владама. Румунија неће набављати или производити неки ратни материјал немачког порекла или конструкције, ни упослити или обучавати техничке стручњаке, укључујући војно и цивилно ваздухопловно особље од оних лица која јесу или су били држављани Немачке.

3. Сувишак ратног материјала поменут у тач. 1 и 2 овог члана биће предат или уништен у року од године дана од ступања на снагу овог Уговора.

4. Дефиниција термина „ратни материјал“ и списак ратног материјала за циљеве овог Уговора дат је у Прилогу III.

#### Члан 17

Румунија се обавезује да ће у потпуности сарађивати са Савезничким и Удруженим Силама ради тога да Немачка не би могла предузети неке мере изван предела немачке територије а у циљу обнављања свог наоружања.

#### Члан 18

Румунија се обавезује да неће набављати ни производити цивилне авионе немачке или јапанске конструкције или авионе који укључују важне саставне делове немачке или јапанске израде или конструкције.

#### Члан 19

Сваки од војних, војно-поморских и војно-ваздухопловних чланова овог Уговора остаће на снази док не буде потпуно или делимично измењен на основу споразума између Савезничких и Удружених Сила и Румуније или, — кад Румунија постане члан Организације Уједињених Нација, по споразуму између Савета безбедности и Румуније.

#### Одељак II

#### Члан 20

1. Румунски ратни заробљеници биће репатрирани што је могуће пре у складу са споразумима закљученим између сваке од Сила која држи те заробљенике и Румуније.

2. Све издатке за превоз румунских ратних заробљеника, укључивши њихово издржавање од центара за репатрирање одређених од стране Владе заинтересоване Савезничке или Удружене Силе до улазне тачке на румунску територију — сносиће Румунска Влада.



#### Статья 14.

Румыния не должна иметь, производить или экспериментировать: любые виды атомного вооружения; какие-либо самодвижущиеся или управляемые снаряды или аппараты, связанные с их выбрасыванием (за исключением торпед и торпедных аппаратов, составляющих нормальное вооружение военно-морских кораблей, разрешенных настоящим Договором); морские мины или торпеды неконтактного типа, действующие от чувствительных механизмов; торпеды, которые могут быть укомплектованы людьми; подводные лодки или другие подводные суда, торпедные катеры и специализированные типы штурмовых судов.

#### Статья 15.

Румыния не должна сохранять, производить или приобретать другими путями военные материалы и технику или содержать производственные мощности для их изготовления, сверх того, что требуется для содержания вооруженных сил, разрешенных статьей 11 настоящего Договора.

#### Статья 16.

1. Излишки военных материалов и техники союзного происхождения будут переданы в распоряжение соответствующей Союзной или Соединенной Державы, согласно указаниям, которые будут даны этой Державой. Излишки румынских военных материалов и техники будут переданы в распоряжение Правительств Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки. Румыния откажется от всех прав на эти материалы и технику.

2. Военные материалы и техника германского происхождения или конструкции, превышающие то, что требуется для вооруженных сил, разрешенных настоящим Договором, будут переданы в распоряжение Трех Правительств. Румыния не будет приобретать или производить каких-либо военных материалов и техники германского происхождения или конструкции, или нанимать на работу или обучать каких-либо технических специалистов, включая военный и гражданский авиационный персонал, из числа лиц, которые являются или являлись гражданами Германии.

3. Излишки военных материалов и техники, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, будут переданы или уничтожены в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

4. Определение термина „военные материалы и техника“ и перечень военных материалов и техники для целей настоящего Договора даны в Приложении III.

#### Статья 17.

Румыния обязуется полностью сотрудничать с Союзными и Соединенными Державами в целях обеспечения того, чтобы Германия не смогла предпринять каких-либо мер за пределами германской территории в направлении возрождения своего вооружения.

#### Статья 18.

Румыния обязуется не приобретать и не производить гражданских самолетов германской или японской конструкции или самолетов, включающих крупные узлы германского или японского производства или конструкции.

#### Статья 19.

Каждая из военных, военно-морских и военно-воздушных статей настоящего Договора будет оставаться в силе до тех пор, пока она не будет изменена полностью или частично по соглашению между Союзными и Соединенными Державами и Румынией или, после того как Румыния станет членом Организации Объединенных Наций, — по соглашению между Советом Безопасности и Румынией.

### Раздел II.

#### Статья 20.

1. Румынские военнопленные должны быть репатрированы как можно скорее в соответствии с соглашениями между отдельными Державами, содержащими этих военнопленных, и Румынией.

2. Все издержки на перевозку румынских военнопленных, включая их содержание, от сборных пунктов, установленных Правительством соответствующей Союзной или Соединенной Державы, до пункта вступления на румынскую территорию будет нести Правительство Румынии.

## Д Е О IV

### ПОВЛАЧЕЊЕ САВЕЗНИЧКИХ ТРУПА

#### Члан 21

1. После ступања на снагу овог Уговора све савезничке трупе у року од 90 дана биће повучене из Румуније. Совјетски Савез задржава право да на територији Румуније држи оне оружане снаге које су му неопходне ради одржавања комуникационих линија Совјетске Армије са Совјетском окупационом зоном у Аустрији.

2. Сва неискоришћена румунска валута и све неискоришћене румунске резерве које стоје на расположењу савезничких трупа у Румунији а добијене у складу са чланом 10 Споразума о примирју, биће враћене румунској влади у истом року од 90 дана.

3. Међутим Румунија је дужна дати снабдевање и услуге које се могу специјално затражити ради одржавања комуникационих линија са Совјетском окупационом зоном у Аустрији — за шта ће Румунској Влади бити исплаћене одговарајуће компензације.

## Д Е О V

### РЕПАРАЦИЈЕ И РЕСТИТУЦИЈЕ

#### Члан 22

1. Штету која је причињена Совјетском Савезу ратним акцијама и румунском окупацијом совјетске територије, надокнадиће Румунија Совјетском Савезу, при чему ће се водити рачуна да Румунија није једноставно прекинула рат против Уједињених Нација, него је објавила рат и стварно га водила против Немачке. Стране Уговорнице одлучују да Румунија неће у потпуности накнадити означену штету, него делимично тј. у износу од 300.000.000 долара САД, које ће платити у року од 8 година, почевши од 12 септембра 1944 године у роби, (продукти нафте, пшеница, шумски материјал, поморски и речни бродови, разни машински уређаји и друга роба).

2. Као основа за обрачуна по овоме члану узет је долар Сједињених Америчких Држава према његовом златном паритету на дан потписивања Споразума о примирју, тј. 35 долара за једну унцију злата.

#### Члан 23

1. Румунија признаје начела Декларације Уједињених Нација од 5 јануара 1943 г. и вратиће имовину, извезену са територије ма које од Уједињених Нација.

2. Обавеза да се реституција изврши односи се на целокупну идентификовану својину која се сада налази у Румунији, и која је била силом или принудом неке осовинске силе однета са територије ма које Уједињене Нације, независно од било каквих доцнијих комбинација, путем којих је садашњи притежалац такве имовине дошао у њен посед.

3. Влада земље која има право на реституцију и Влада Румуније могу закључивати споразуме уместо одредаба овога члана.

4. Влада Румуније је дужна да врати иметак означен у овоме члану очувањем и да прими на себе у том погледу све трошкове настале у Румунији, који се односе на радну снагу, материјал и превоз.

5. Влада Румуније сарађиваће с Уједињеним Нацијама и пружиће о свом трошку све неопходне могућности за проналажење и реституцију иметка, који према овоме члану подлежи реституцији.

6. Влада Румуније предузеће неопходне мере у циљу враћања имовине, означене у овоме члану, која се, у ма којој трећој земљи, налази у поседу лица која потпадају под румунску власт.

7. Захтеве за реституцију иметка треба Влади Румуније да упуте Влада оне земље са чије је територије била однета та имовина; при томе се подразумева да ће се возни парк сматрати као однет из оне земље, којој је првобитно припадао. Такви се захтеви могу подносити у току 6 месеци од дана ступања на снагу овог Уговора.

8. Терет доказа у погледу препознавања имовине и доказа права власништва пада на Владу која је поднела захтев, а терет доказа тога да имовина није била однета силом или принудом — пада на Владу Румуније.

## ЧАСТЬ IV

### ВЫВОД СОЮЗНЫХ ВОЙСК.

#### Статья 21.

1. После вступления в силу настоящего Договора все союзные войска должны быть в течение 90 дней выведены из Румынии, при сохранении за Советским Союзом права держать на территории Румынии такие вооруженные силы, какие будут ему необходимы для поддержания коммуникационных линий Советской Армии с советской зоной оккупации в Австрии.

2. Вся неиспользованная румынская валюта и все неиспользованные румынские запасы, находящиеся в распоряжении союзных войск в Румынии и полученные в соответствии со статьей 10 Соглашения о Перемирии, будут возвращены Правительству Румынии в течение того же срока в 90 дней.

3. Румыния, однако, должна предоставить такие снабжение и услуги, которые могут быть специально потребованы для поддержания коммуникационных линий с советской зоной оккупации в Австрии и за которые Правительству Румынии будет выплачена соответствующая компенсация.

## ЧАСТЬ V.

### РЕПАРАЦИИ И РЕСТИТУЦИИ.

#### Статья 22.

1. Убытки, причиненные Советскому Союзу военными действиями и оккупацией Румынией советской территории, будут Румынией возмещены Советскому Союзу, причем, принимая во внимание, что Румыния не просто вышла из войны против Объединенных Наций, а объявила войну и вела ее на деле против Германии, Стороны улаиваются о том, что возмещение указанных убытков будет произведено Румынией не полностью, а только частично, а именно, в сумме 300.000.000 долларов США, с погашением в течение 8 лет, начиная с 12 сентября 1944 года, товарами (нефтепродукты, зерно, лесные материалы, морские и речные суда, различное машинное оборудование и другие товары).

2. В основу расчетов по настоящей статье положен доллар США по его золотому паритету на день подписания Соглашения о Перемирии, т. е. 35 долларов за одну унцию золота.

#### Статья 23.

1. Румыния принимает принципы Декларации Объединенных Наций от 5 января 1943 года и вернет имущество, вывезенное с территории любой из Объединенных Наций.

2. Обязательство производить реституцию относится ко всей находящейся в настоящее время в Румынии опознаваемой собственности, которая была вывезена насильственно или по принуждению какой-либо из держав оси с территории любой из Объединенных Наций, независимо от каких-либо последующих сделок, путем которых нынешний владелец такой собственности вступил во владение ею.

3. Правительство страны, которая имеет право на реституцию, и Правительство Румынии могут заключать соглашения взамен постановлений настоящей статьи.

4. Правительство Румынии должно вернуть указанное в настоящей статье имущество в сохранности и принять на себя в этом отношении все расходы в Румынии, относящиеся к рабочей силе, материалам и транспорту.

5. Правительство Румынии будет оказывать содействие Объединенным Нациям и предоставит за свой счет все необходимые возможности для розыска и реституции имущества, подлежащего реституции согласно настоящей статье.

6. Правительство Румынии примет необходимые меры, чтобы добиться возвращения имущества, указанного в настоящей статье, которым владеют в любой третьей стране лица, находящиеся под румынской юрисдикцией.

7. Требования реституции имущества должны быть предъявлены Правительству Румынии Правительством той страны, с территории которой было вывезено это имущество; при этом понимается, что железнодорожный подвижной состав будет рассматриваться как вывезенный из страны, которой он первоначально принадлежал. Такие требования могут предъявляться в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

8. Бремя доказательства в отношении опознавания имущества и доказательства права собственности возлагается на Правительство, предъявляющее претензию, а бремя доказательства того, что имущество не было вывезено насильственно или по принуждению, возлагается на Правительство Румынии.

## ЕКОНОМСКЕ ОДРЕДБЕ

## Члан 24

1. Румунија, — уколико то она није већ урадила, — васпоставиће сва законска права и интересе Уједињених Нација и њихових држављана у Румунији, као што су били на дан 1 септембра 1939 г. и вратиће сву имовину Уједињених Нација и њихових држављана у Румунији, укључивши бродове, у оном стању у каквом се сада налази.

Ако је неопходно, Влада Румуније укинуће законодавство које је ступило на снагу после 1 септембра 1939 године, у оној мери у којој оно установљава дискриминацију у погледу права грађана Уједињених Нација.

2. Влада Румуније се обавезује да обнови целокупну имовину, права и интересе који потпадају под дејство овог члана, без икаквих оптерећења и хипотека ма које врсте којима су они могли бити подвргнути услед рата, без узимања од стране Румунске Владе било каквих наплата у вези с њиховим враћањем. Румунска Влада поништиће све мере, укључивши одузимање, секвестар или контролу, које је она извршила у погледу имовине Уједињених Нација између 1 септембра 1939 и дана ступања на снагу овог Уговора. У случајевима невраћања својине у току 6 месеци од дана ступања на снагу овог Уговора, захтев за враћање својине треба да се преда румунским властима најдоцније 12 месеци после ступања на снагу овог Уговора, изузев случајеве када подносилац изјаве може доказати да није могао предати захтев у томе року.

3. Румунска Влада је дужна да поништи преносе које се односе на имовину, права и интересе сваке врсте који припадају држављанима Уједињених Нација у оним случајевима, када је такав пренос био резултат насиља или принуде од стране влада држава осовине или њихових органа за време рата.

4. а) Румунска Влада сноси одговорност за довођење у потпуно исправно стање имовине која се враћа држављанима Уједињених Нација на основу тачке 1 овог члана. Кад се неко добро не буде могло вратити или кад је услед рата држављанин једне од Уједињених Нација претрпео штету због повреде или квара на неком добру у Румунији, Румунска Влада накнадиће штету сопственику исплатом суме у лејима до висине од две трећине суме која му је потребна да на дан исплате било купи добро исте вредности, било надокнади претрпљену штету. Ни у ком случају с држављанима Уједињених Нација неће се у погледу отштете поступати горе него са румунским држављанима.

б) Држављани Уједињених Нација који имају непосредне или посредне сопственичке интересе у друштвима или удружењима која нису држављани Уједињених Нација у смислу тачке 9 а) овог члана, али која су претрпела штету због повреде или квара причињеног њиховој имовини у Румунији, добиће отштету у складу са горњим ставом а). Ова отштета биће израчуната на основи целокупног губитка или штете које је друштво или удружење претрпело, а њена висина у односу на овај губитак или штету биће у истом сразмеру као удео интереса тих држављана у односу на целокупни капитал друштва или удружења.

в) Отштета се мора исплатити без икаквих обустава, пореза или других терета. Она се може слободно искористити у Румунији, али ће подлежати правилима о контроли девиза, која би у дотично време била на снази у Румунији.

г) Румунска Влада пружиће држављанима Уједињених Нација приликом расподеле материјала за обнову или реконструкцију њихове имовине у Румунији, као и приликом расподеле страних девиза за увоз таквог материјала, исте услове који се примењују и у односу на румунске држављане.

д) Румунска Влада даће држављанима Уједињених Нација отштету у лејима у истом сразмеру који је предвиђен у ставу а) горе, за накнаду губитка или штете, настале као резултат нарочитих мера предузетих за време рата према њиховој имовини, али које се нису примењивале на румунску имовину. Тај став не распростира се на пропуштену добит.

5. Одлуке тачке 4 овог члана неће се примењивати на Румунију, уколико су се акције које могу изазвати захтеве у вези са штетом нанетом имовини која се налази у Северној Трансилванији а припада Уједињеним Нацијама, догодиле онда кад та територија није била под румунском влашћу.

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Статья 24.

1. Румыния, поскольку ею это еще не сделано, восстановит все законные права и интересы Объединенных Наций и их граждан в Румынии, как они существовали на 1 сентября 1939 года, и вернет всю собственность Объединенных Наций и их граждан в Румынии, включая суда, в том состоянии, в котором она находится в настоящее время.

Если необходимо, Правительство Румынии отменит законодательство, введенное в силу после 1 сентября 1939 года, в той мере, в какой оно устанавливает дискриминацию в отношении прав граждан Объединенных Наций.

2. Правительство Румынии обязуется восстановить всю собственность, права и интересы, подпадающие под действие настоящей статьи, без всяких обременений и обложений любого вида, которым они могли подвергнуться вследствие войны, и без взимания Правительством Румынии каких-либо сборов в связи с их возвращением. Правительство Румынии аннулирует все мероприятия, включая отобрание, секвестр или контроль, проведенные им в отношении собственности Объединенных Наций между 1 сентября 1939 года и днем вступления в силу настоящего Договора. В случаях невозвращения собственности в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, заявление о возвращении собственности должно быть подано румынским властям не позднее, чем в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, за исключением случаев, когда заявитель может доказать, что он не мог подать своего заявления в течение этого срока.

3. Правительство Румынии должно аннулировать передачи, относящиеся к собственности, правам и интересам всякого рода, принадлежащим гражданам Объединенных Наций, в тех случаях, когда такие передачи были результатом насилия или принуждения со стороны правительств держав оси или их органов во время войны.

4. а) Правительство Румынии несет ответственность за приведение во вполне исправное состояние собственности, возвращаемой гражданам Объединенных Наций согласно пункту 1 настоящей статьи. В тех случаях, когда собственность не может быть возвращена или когда в результате войны гражданин Объединенных Наций потерпел убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Румынии, он должен получить от Правительства Румынии компенсацию в леях в пределах двух третей суммы, необходимой в день выплаты для того, чтобы купить аналогичную собственность или возместить понесенный убыток. Граждане Объединенных Наций ни в коем случае не должны ставиться в менее благоприятное положение в отношении компенсации, чем румынские граждане.

б) Граждане Объединенных Наций, имеющие прямой или косвенный собственностический интерес в корпорациях или ассоциациях, национальность которых не является национальностью Объединенных Наций в значении пункта 9 «а» настоящей статьи, но которые потерпели убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Румынии, должны получить компенсацию в соответствии с подпунктом «а» выше. Эта компенсация должна исчисляться на основе общих убытков или ущерба, понесенных корпорацией или ассоциацией, и должна составлять по отношению к таким убыткам или ущербу ту же пропорцию, какую составляют приносящие доход интересы таких граждан по отношению к общему капиталу корпорации или ассоциации.

с) Компенсация должна выплачиваться без каких-либо обложений, налогов или других сборов. Она может свободно использоваться в Румынии, но должна подпадать под правила контроля над иностранными девидами, которые могут время от времени вводиться в Румынии.

д) Правительство Румынии предоставит гражданам Объединенных Наций такой же режим при распределении материалов для ремонта или восстановления их собственности в Румынии, а также при распределении иностранных девида для импорта таких материалов, который применяется в отношении румынских граждан.

е) Правительство Румынии предоставит гражданам Объединенных Наций возмещение в леях в том же самом размере, который предусмотрен в подпункте «а» выше, чтобы компенсировать потери или ущерб, возникшие в результате особых мер, которые применялись к их собственности во время войны, но которые не применялись к румынской собственности. Этот подпункт не распространяется на упущенные выгоды.

5. Постановления пункта 4 настоящей статьи не будут применяться к Румынии, поскольку действия, которые могут вызвать претензии в связи с ущербом собственности, находящейся в Северной Трансильвании и принадлежащей Объединенным Нациям или их гражданам, имели место, когда эта территория не находилась под властью Румынии.

6. Све умерене трошкове око утврђивања захтева извршене у Румунији, укључујући трошкове за процену губитака или штете, дужна је да сноси Влада Румуније.

7. Држављани Уједињених Нација и њихова својина имају бити ослобођени од свих ванредних пореза, намета или такса којима је њихов капитал у Румунији оптеретила Румунска Влада или било која румунска власти у времену између дана закључења Примирја и дана ступања на снагу овог Уговора, с нарочитим циљем да се покрију трошкови проузроковани ратом, или покрију издаци за издржавање окупационих снага или за репарације у корист ма које од Уједињених Нација. Ма које суме наплаћене на такав начин, морају се вратити.

8. Заинтересовани сопственик имовине и Румунска Влада могу закључити аранжмане уместо одредаба овог члана.

9. У овоме члану примењени:

а) Израз „држављани Уједињених Нација“ означава физичка лица, која су, у тренутку ступања на снагу овог Уговора, држављани било које од Уједињених Нација, или друштва и удружења организована до тог тренутка по законима било које од Уједињених Нација, под условом да су означена лица, друштва или удружења имала такав статус такође и у тренутку закључења Примирја с Румунијом.

Израз „држављани Уједињених Нација“ обухвата такође и сва физичка лица, друштва или удружења, са којима се, на основу закона који су били на снази у Румунији за време рата, поступало као с непријатељским.

б) Израз „сопственик“ означава држављанина једне од Уједињених Нација у смислу дефиниције у горњем ставу а), који има правни однос у погледу добра о коме је реч, а примењује се и на правног последника сопственика, под условом да је овај последник такође држављанин једне од Уједињених Нација у смислу става а). Ако је правни последник преузео добро у оштећеном стању, предавалац ће сачувати своја права на накнаду штете на основу овог члана без уштрба по обавезе које постоје између предаваоца и примаоца према унутрашњем законодавству.

в) Израз „имовина“ означава сва покретна или непокретна добра, материјална или нематеријална, укључујући ту и индустријску, књижевну и уметничку својину, као и сва имовинска права и интересе. Без штете по општи карактер претходних одредаба, имовина Уједињених Нација и њихових држављана обухвата све морске бродове и бродове унутрашње пловидбе са бродском опремом и уређајима, који су припадали Уједињеним Нацијама, или њиховим држављанима, или су били регистровани на територији једне од Уједињених Нација, или су пловили под заставом једне од Уједињених Нација, и који су после 1 септембра 1939 г. док су се налазили у румунским водама или после њиховог насилног довођења у румунске воде били стављени под контролу румунских власти као непријатељска имовина, или су престали да у Румунији буду на слободном располагању Уједињених Нација или њихових држављана, услед спровођења од стране румунских власти мера за контролу, у вези с постојањем ратног стања између Уједињених Нација и Немачке.

## Члан 25

1. Румунија се обавезује да ће у свим случајевима када су имовина, законска права или интереси лица која се налазе под румунском влашћу у Румунији после 1 септембра 1939 г. потпадали под секвестар, конфискацију или контролу услед расног порекла или религије таквих лица — да ће та имовина, законска права и интереси бити успостављени заједно са стеченим правима, а уколико је успостављање немогуће, за њих ће се исплатити праведна накнада.

2. Целокупна имовина, права и интереси у Румунији који припадају лицима, организацијама или друштвима која су индивидуално или у својству чланова група били предмет примењивања расних, религиозних или других фашистичких прогањања и који су током 6 месеци од дана ступања на снагу овог Уговора остали без наследника или их нико није тражио, морају се од стране Румунске Владе предати оним организацијама у Румунији, које претстављају таква лица, организације или друштва. Предата имовина мора бити искоришћена од стране тих организација ради указивања помоћи преосталим члановима таквих група, организација и друштава у Румунији и за њихово обнављање. Таква продаја има бити извршена у року од 12 месеци од дана ступања на снагу овог Уговора и мора да обухвата имовину, права и интересе, чије се успостављање захтева у вези са тачком 1 овог члана.

6. Все произведенные в Румынии разумные расходы по предъявлению претензий, включая расходы на подсчет потерь или ущерба, должно нести Правительство Румынии.

7. Граждане Объединенных Наций и их собственность должны быть освобождены от всяких исключительных налогов, сборов или податей, налагавшихся на их основные фонды в Румынии Правительством Румынии или любой румынской властью в период между днем заключения Перемирия и днем вступления в силу настоящего Договора со специальной целью покрытия расходов, связанных с войной, или покрытия издержек на оккупационные силы или на репарации в пользу любой из Объединенных Наций. Любые суммы, выплаченные таким образом, должны быть возвращены.

8. Заинтересованный собственник и Правительство Румынии могут заключать соглашения взамен положений настоящей статьи.

9. Применяемые в настоящей статье:

а) Выражение „граждане Объединенных Наций“ означает физических лиц, являющихся к моменту вступления в силу настоящего Договора гражданами любой из Объединенных Наций, или корпорации или ассоциации, организованные к этому моменту по законам любой из Объединенных Наций, при условии, что указанные лица, корпорации или ассоциации имели такой статус также и в момент заключения Перемирия с Румынией.

Выражение „граждане Объединенных Наций“ также включает всех физических лиц, корпорации или ассоциации, которые на основании законов, действовавших в Румынии во время войны, рассматривались как вражеские.

б) Выражение „собственник“ означает гражданина Объединенных Наций, как определено в подпункте »а« выше, имеющего право на данную собственность, и включает преемника такого собственника, при условии, что преемник также является гражданином одной из Объединенных Наций, как определено в подпункте »а«. Если преемник приобрел собственность в поврежденном виде, то лицо передающее сохраняет свои права на возмещение на основании настоящей статьи без ущерба для обязательств, существующих между лицом передающим и лицом приобретающим в соответствии с внутренними законами.

с) Выражение „собственность“ означает всю движимую или недвижимую собственность, материальную или нематериальную, включая промышленную, литературную и художественную собственность, а также все права или интересы всякого рода в собственности. Без ущерба для общего характера предыдущих постановлений выражение „собственность Объединенных Наций и их граждан“ включает все морские и речные суда вместе с их инвентарем и оборудованием, которые либо принадлежали Объединенным Нациям или их гражданам, либо были зарегистрированы на территории одной из Объединенных Наций, либо плавали под флагом одной из Объединенных Наций и которые после 1 сентября 1939 года, во время нахождения их в румынских водах или после их насильственного привода в румынские воды, либо были поставлены под контроль румынских властей, как вражеская собственность, либо перестали находиться в свободном распоряжении Объединенных Наций или их граждан в Румынии, вследствие проведения румынскими властями мероприятий по контролю в связи с существованием состояния войны между Объединенными Нациями и Германией.

## Статья 25.

1. Румыния обязуется, что во всех случаях, когда собственность, законные права или интересы в Румынии находящихся под румынской юрисдикцией лиц подвергались после 1 сентября 1939 года секвестру, конфискации или контролю вследствие расового происхождения или религии таких лиц, эта собственность, законные права и интересы будут восстановлены вместе с привходящими правами, а если восстановление невозможно, за них будет выплачена справедливая компенсация.

2. Вся собственность, права и интересы в Румынии, принадлежащие лицам, организациям или обществам, которые индивидуально или в качестве членов групп являлись объектом применения расовых, религиозных или других фашистских мер преследования, и оставшиеся в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора без наследника или не востребованными, должны быть переданы Правительством Румынии организациям в Румынии, представляющим таких лиц, организации или общества. Переданная собственность должна использоваться такими организациями для целей оказания помощи оставшимся членам таких групп, организаций и обществ в Румынии и для их восстановления. Такая передача должна быть произведена в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора и должна включать собственность, права и интересы, восстановление которых требуется согласно пункту 1 настоящей статьи.

## Члан 26

Румунија признаје да Совјетски Савез има право на све немачке активе у Румунији, које је Контролни савет у Немачкој предао Совјетском Савезу, и обавезује се да предузме све неопходне мере ради олакшања предаје таквих актива.

## Члан 27

1. Свака од Савезничких или Удружених Сила имаће право да заплени, задржи, ликвидира или предузме било коју другу акцију према целокупној имовини, правима и интересима који ће на дан ступања на снагу овог Уговора бити на њеној територији а припадају Румунији или румунским држављанима; а тако исто искористи такву својину или приход од ње за оне циљеве које та Држава буде сматрала пожељним у границама захтева те Државе и њених држављана према Румунији или према румунским грађанима, — укључујући дугове, — који нису у потпуности били регулисани на основу других чланова овог Уговора. Целокупна румунска имовина или приход од њене ликвидације, која надмашује суму таквих захтева, треба да буде враћена.

2. Ликвидација румунске имовине и начин располагања њоме вршиће се у складу са законом заинтересоване Савезничке или Удружене Силе. Румунски сопственик имаће у односу на такву имовину само она права која му по тим законима припадају.

3. Влада Румуније обавезује се да пружи отштету румунским грађанима, чија је имовина била одузета на основу овог члана а није им враћена.

4. Овај члан не намеће ниједној од Савезничких или Удружених Сила никакве обавезе да врати Влади Румуније или румунским држављанима индустријску својину или да укључи такву својину при одређивању суме која се може задржати у сагласности са тачком 1 овог члана. Влада сваке Савезничке и Удружене Силе имаће право да установи таква ограничења и услове у погледу права или интереса који се тичу индустријске својине које су пре дана ступања на снагу овог Уговора на територији те Савезничке или Удружене Силе добили Влада или држављани Румуније, — какве Влада те Савезничке или Удружене Силе буде сматрала за неопходне ради својих националних интереса.

5. Имовина о којој је реч у тачки 1 овог члана има се сматрати да укључује румунску имовину која је потпадала под контролу због стања рата које је владало између Румуније и Савезничке или Удружене Силе у чијој се власти налази та имовина, али не сме да обухвата:

- а) имовину Румунске Владе, која служи у конзуларне или дипломатске сврхе;
- б) имовину која припада религиозним или приватним добротворним установама и која служи искључиво религиозним или добротворним сврхама;
- в) имовину физичких лица, румунских држављана, који имају дозволу боравка било на територији државе где се та имовина налази, било на територији ма које од Уједињених Нација, изузев румунску имовину подвргнуту у ма које време у току рата мерама које се по правилу нису примењивале на имовину румунских грађана настањених на дотичној територији;
- г) имовинска права која су настала после васпостављања трговинских и финансиских односа између Савезничких и Удружених Сила и Румуније или која су проишла из трансакција између владе ма које Савезничке или Удружене Силе и Румуније после 12 септембра 1944 г.
- д) права књижевне и уметничке својине.

## Члан 28

1. Од дана ступања на снагу овог Уговора имовина Румуније и њених држављана у Немачкој неће се више сматрати непријатељском имовином, и сва ограничења која произлазе из њеног непријатељског обележја биће укинута.

2. Имовина Румуније и њених држављана која се може идентификовати, а коју су после 12 септембра 1944 г. силом или принудом однеле немачке оружане снаге или власти са румунске територије у Немачку, има бити враћена.

3. Реституција и васпостављање румунске имовине у Немачкој извршиће се у складу с мерама које ће донети Силе које окупирају Немачку.



## Статья 26.

Румыния признает, что Советский Союз имеет право на все германские активы в Румынии, переданные Советскому Союзу Контрольным Советом в Германии, и обязуется принять все необходимые меры для облегчения передачи таких активов.

## Статья 27.

1. Каждая из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право взять, удержать, ликвидировать или предпринять любое другое действие в отношении всей собственности, прав и интересов, которые на день вступления в силу настоящего Договора будут находиться на ее территории и принадлежать Румынии или румынским гражданам, а также использовать такую собственность или выручку от нее для таких целей, какие эта Держава сочтет желательными в пределах претензий этой Державы и ее граждан к Румынии или к румынским гражданам, — включая долги, — которые не были полностью удовлетворены в силу других статей настоящего Договора. Вся румынская собственность или выручка от ее ликвидации, превышающие сумму таких претензий, должны быть возвращены.

2. Ликвидация румынской собственности и распоряжение ею будут проводиться в соответствии с законом заинтересованной Союзной или Соединенной Державы. Румынский собственник не будет иметь прав в отношении такой собственности, за исключением тех, которые могут быть предоставлены ему в силу этого закона.

3. Правительство Румынии обязуется компенсировать румынских граждан собственность которых изъята в силу настоящей статьи и не возвращена им.

4. Данная статья не налагает на ту или иную из Союзных или Соединенных Держав никакого обязательства возратить Правительству Румынии или румынским гражданам промышленную собственность или включить такую собственность при определении суммы, которая может быть удержана согласно пункту 1 настоящей статьи. Правительство каждой из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право установить такие ограничения и условия в отношении прав или интересов, касающихся промышленной собственности, приобретенной до дня вступления в силу настоящего Договора на территории этой Союзной или Соединенной Державы Правительством или гражданами Румынии, какие Правительство данной Союзной или Соединенной Державы сочтет необходимыми в своих национальных интересах.

5. Собственность, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, должна рассматриваться как включающая румынскую собственность, которая подлежала контролю в силу состояния войны, существовавшего между Румынией и Союзной или Соединенной Державой, имеющей юрисдикцию над этой собственностью, но не должна включать:

a) собственность Правительства Румынии, используемую для консульских или дипломатических целей;

b) собственность, принадлежащую религиозным организациям или частным благотворительным учреждениям и используемую для религиозных или благотворительных целей;

c) собственность физических лиц, которые являются румынскими гражданами, получившими разрешение проживать в пределах территории той страны, в которой находится эта собственность, или проживать в любом другом месте на территории стран Объединенных Наций, за исключением румынской собственности, которая когда-либо во время войны являлась объектом мер, не применявшихся как правило к собственности румынских граждан, проживающих на той же территории;

d) имущественные права, возникшие после возобновления торговых и финансовых отношений между Союзными и Соединенными Державами и Румынией или возникшие из сделок между Правительством любой Союзной или Соединенной Державы и Румынией после 12 сентября 1944 года;

e) права на литературную и художественную собственность.

## Статья 28.

1. Со дня вступления в силу настоящего Договора собственность Румынии и румынских граждан, находящаяся в Германии, не будет больше рассматриваться как вражеская собственность, и все ограничения, связанные с таким режимом, должны быть отменены.

2. Опознаваемая собственность Румынии и румынских граждан, вывезенная насильственно или по принуждению с территории Румынии в Германию германскими вооруженными силами или властями после 12 сентября 1944 года, подлежит возврату.

3. Реституция и восстановление румынской собственности в Германии будут осуществляться в соответствии с мероприятиями, которые будут определены Державами, оккупирующими Германию.

4. Без штете по ове или ма које друге одредбе у корист Румуније и њених држављана које би донеле Силе које окупирају Немачку, Румунија се одриче у своје име и у име румунских држављана свих захтева према Немачкој и немачким држављанима, који нису били регулисани до 8 маја 1945 године, осим оних који произлазе из уговора и других обавеза који су били на снази, као и права стечених пре 1 септембра 1939 г. Сматраће се да се ово одрицање односи на потраживања, на све међу-државне захтеве у вези са споразумима склопљеним за време рата, као и на све захтеве за отштету за губитке или оштећења која су настала за време рата.

#### Члан 29

1. Постојање ратног стања само по себи неће се сматрати као чинилац који утиче на обавезу исплаћивања новчаних дугова, који проистичу из обавеза и уговора који су постојали пре настајања ратног стања, — а тако исто из права стечених пре тога времена, — чији рок исплате је настао пре дана ступања на снагу овог Уговора, а које дугују Влада или држављани Румуније Влади или држављанима једне од Савезничких и Удружених Сила, или које дугују Влада или држављани једне од Савезничких или Удружених Сила Влади или држављанима Румуније.

2. Изузев случајеве специјално предвиђене у овом Уговору ништа се у њему не сме тумачити као да наноси штету односима између дужника и поверилаца, који проистичу из предратних уговора, закључених од Владе или држављана Румуније.

#### Члан 30

1. Румунија се одриче свих захтева ма ког карактера, у име Владе Румуније или румунских држављана, према Савезничким и Удруженим Силама, у вези непосредно с ратом или који проистичу из мера, предузетих због постојања ратног стања у Европи после 1 септембра 1939 године, независно од тога да ли је у то доба односна Савезничка или Удружена Сила била у рату с Румунијом или не. То одрицање укључује следеће:

а) захтеве у вези с губицима или штетом, претрпљеним услед дејства оружаних снага или власти Савезничких и Удружених Сила;

б) захтеве који проистичу из присуства, операција или дејства оружаних снага или власти Савезничких и Удружених Сила на румунској територији;

в) захтеве у погледу одлука или наредаба судова за поморски ратни плен Савезничких и Удружених Сила, с тим да Румунија признаје као пуноважне и извршне све одлуке и наредбе ових судова за поморски ратни плен, донете на дан 1 септембра 1939 г. или после, у погледу румунских бродова, румунске робе или плаћања трошкова;

г) захтеве који проистичу из вршења права зараћене стране или из мера предузетих у циљу вршења ових права.

2. Одредбе овог члана искључиће потпуно и коначно све захтеве исте природе, као што су они о којима је овде реч и који се отсада гасе, без обзира на то ко су заинтересоване стране. Румунска влада пристаје да исплати у лејима правичну отштету лицима која су на основу реквизиције дала робу или услуге оружаним снагама Савезничких или Удружених Сила на румунској територији, као и отштету по захтевима поднетим против Оружаних Снага Савезничких или Удружених Сила због штета нанетих на румунској територији, које нису војне природе.

3. Румунија се исто тако одриче да оствари, у име Румунске Владе или румунских држављања, захтеве исте природе као што су они о којима је реч у тачки 1 овог члана против ма које од Уједињених Нација која је прекинула дипломатске односе са Румунијом и предузела мере у сарадњи са Савезничким или Удруженим Силама.

4. Румунска Влада узима пуну одговорност за сав савезнички војни новац издат у Румунији од стране савезничких војних власти, подразумевајући ту и сав тај новац у оптицају на дан ступања на снагу овог Уговора.

5. Одррицање Румуније на основу тачке 1 овог члана обухвата све захтеве по мерама предузетим од стране ма које Савезничке или Удружене Силе у погледу румунских бродова, између 1 септембра 1939 године и дана ступања на снагу овог Уговора, као и све захтеве и потраживања која проистичу из конвенција о ратним заробљеницима које су сада на снази.

4. Без ущерба для вышеизложенных и для любых других постановлений, принятых в пользу Румынии и ее граждан Державами, оккупирующими Германию, Румыния от своего имени и от имени румынских граждан отказывается от всех оставшихся неурегулированными на 8 мая 1945 года претензий в отношении Германии и германских граждан, за исключением претензий, вытекающих из контрактов и других обязательств, заключенных до 1 сентября 1939 года, и прав, приобретенных до этой даты. Этот отказ будет рассматриваться как включающий долги, все межправительственные претензии, связанные с соглашениями, заключенными во время войны, и все претензии на возмещение за потери или ущерб, возникшие во время войны.

#### Статья 29.

1. Существование состояния войны само по себе не будет считаться фактором, влияющим на обязательство выплачивать денежные долги, вытекающие из обязательств и контрактов, существовавших до возникновения состояния войны, — а также из прав, приобретенных до этого времени, — срок уплаты которых наступил до дня вступления в силу настоящего Договора и которые причитаются с Правительства или граждан Румынии Правительству или гражданам одной из Союзных и Соединенных Держав, или которые причитаются с Правительства или граждан одной из Союзных и Соединенных Держав Правительству или гражданам Румынии.

2. За исключением случаев, специально предусмотренных в настоящем Договоре, ничто в нем не должно толковаться как наносящее ущерб отношениям между дебиторами и кредиторами, вытекающим из довоенных контрактов, заключенных Правительством или гражданами Румынии.

#### Статья 30.

1. Румыния отказывается от всех претензий любого характера, от имени Правительства Румынии или румынских граждан, к Союзным и Соединенным Державам, связанных непосредственно с войной или вытекающих из мероприятий, предпринятых в силу существования состояния войны в Европе после 1 сентября 1939 года, независимо от того, находилась ли в это время соответствующая Союзная или Соединенная Держава в состоянии войны с Румынией или нет. Этот отказ от претензий включает нижеследующее:

a) претензии в связи с потерями или ущербом, понесенными вследствие действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав;

b) претензии, вытекающие из присутствия, операций или действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав на румынской территории;

c) претензии в отношении решений или распоряжений призовых судов Союзных или Соединенных Держав, причем Румыния признает действительными и обязательными все решения и распоряжения таких призовых судов, вынесенные 1 сентября 1939 года или позднее, относительно румынских судов или румынских грузов или оплаты издержек;

d) претензии, вытекающие из осуществления прав воюющей стороны или из мер, принятых с целью осуществления этих прав.

2. Положения настоящей статьи должны исключать полностью и окончательно все претензии указанного выше характера, которые отныне будут прекращены, кто бы ни являлся заинтересованной стороной. Правительство Румынии соглашается выплатить справедливую компенсацию в леях лицам, которые предоставили вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав на румынской территории снабжение или услуги по реквизиции, а также для удовлетворения возникших на румынской территории претензий за невоенный ущерб, предъявленных вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав.

3. Румыния равным образом отказывается от всех претензий такого характера, который указан в пункте 1 настоящей статьи, от имени Правительства Румынии или румынских граждан к любой из Объединенных Наций, дипломатические отношения которой с Румынией были порваны во время войны и которая предприняла действия в сотрудничестве с Союзными и Соединенными Державами.

4. Правительство Румынии должно принять на себя полную ответственность за всю военную валюту Союзников, выпущенную в Румынии союзными военными властями, включая всю такую валюту, которая будет находиться в обращении на день вступления в силу настоящего Договора.

5. Отказ Румынии от претензий согласно пункту 1 настоящей статьи включает любые претензии, вытекающие из мер, принятых любой из Союзных и Соединенных Держав в отношении румынских судов между 1 сентября 1939 года и днем вступления в силу настоящего Договора, а также любые претензии и долги, вытекающие из ныне действующих конвенций о военнопленных.

## Члан 31

1. Све до склапања трговачких уговора или споразума између појединих Уједињених Нација и Румуније, Румунска Влада ће у року од 18 месеци од дана ступања на снагу овог Уговора признати долеозначени режим свакој од Уједињених Нација, која ће по принципу узајамности фактички пружити Румунији аналогни режим у овим питањима:

а) У свему што се тиче царина и дажбина на увоз или извоз, унутрашњег опорезивања увезене робе као и свих правила која се на то односе, Уједињеним Нацијама биће пружен безусловни режим највећег повлашћења.

б) У сваком другом погледу Румунија не сме да спроводи произвољну дискриминацију, усмерену против робе која се производи на територији било које Уједињене Нације, или намењене тој територији, у поређењу са сличном робом која се производи на територији ма које друге Уједињене Нације или на територији ма које друге иностране државе или робе намењене тим територијама.

в) Држављанима Уједињених Нација, међу њима и правним лицима, мора бити пружен национални режим и режим највећег повлашћења у свим питањима која се тичу трговине, индустрије, морске пловидбе и других облика трговачке делатности у Румунији. Ове одлуке неће се примењивати на трговачко ваздухопловство.

г) Румунија неће пружити никакво изузетно или дискриминационо право ма којој земљи у погледу коришћења трговачких авиона у међународном саобраћају; она ће пружити свим Уједињеним Нацијама подједнаке могућности у добијању на румунској територији права у области међународног трговачког ваздухопловства, укључујући право атерирања ради снабдевања горивом и оправке; што се тиче коришћења трговачких авиона у међународном саобраћају, она ће свим Уједињеним Нацијама пружити на основу реципроцитета и без дискриминације право лета без атерирања изнад румунске територије. Ове одлуке не треба да иду на штету интереса народне одбране Румуније.

2. Горепоменуте обавезе Румуније имају се разумети под резервом изузетака који су се обично укључивали у трговачке уговоре које је Румунија склапала прерата; одлуке које се односе на реципроцитет од стране сваке Уједињене Нације имају се разумети под резервом изузетака који се обично укључују у трговачке уговоре дате државе.

## Члан 32

1. Спорови који могу настати приликом примене члана 23 и 24 и Прилога IV, V и дела Б Прилога VI овога Уговора имају се предавати Комисији за мирене која се састоји из једнаког броја претставника Влада заинтересоване Уједињене Нације и Румунске Владе. Ако у току три месеца после предаје спора Комисији за мирене не буде постигнута сагласност, свака од Влада може затражити да се у Комисију укључи трећи члан и у случају ако се две Владе не би сложиле око избора тога члана, ма која страна може се обратити Генералном Секретару Уједињених Нација с молбом да спроведе то именоване.

2. Одлука већине чланова Комисије сматраће се као одлука Комисије и обе стране је морају примити као коначну и обавезну.

## Члан 33

Спорови који могу настати у вези с ценама које Влада Румуније плаћа за робу коју она лиферује на рачун репарација и коју набавља код држављана Савезничке или Удружене Силе или код компанија које им припадају, решаваће се, без штете по извршење обавеза Румуније у погледу репарација, путем дипломатских преговора између Владе заинтересоване земље и Владе Румуније. Ако непосредни дипломатски преговори заинтересованих страна не доведу до решења спора у року од два месеца, онда се такав спор предаје на решење Шефовима Дипломатских Мисија Совјетског Савеза, Уједињене Краљевине и Сједињених Америчких Држава у Букурешту. У случају ако Шефови Мисија не постигну споразум у року од два месеца, ма која страна може се обратити Генералном Секретару Уједињених Нација с молбом да постави арбитра који ће донети решење обавезно за стране које су у спору.

## Статья 31.

1. До заключения торговых договоров или соглашений между отдельными Объединенными Нациями и Румынией, Правительство Румынии будет предоставлять в течение 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора нижеуказанный режим каждой из Объединенных Наций, которая на началах взаимности фактически предоставит Румынии аналогичный режим в подобных вопросах:

а) Во всем, что касается пошлин и сборов по импорту или экспорту, внутреннего обложения импортируемых товаров, а также всех правил, относящихся к этому, Объединенным Нациям будет предоставлен безусловный режим наибольшего благоприятствования.

б) Во всех других отношениях Румыния не должна проводить произвольной дискриминации, направленной против товаров, производимых на любой территории любой из Объединенных Наций или предназначенных для этой территории, по сравнению с подобными товарами, производимыми на территории любой другой из Объединенных Наций или на территории любой другой иностранной державы или предназначенными для этих территорий.

в) Гражданам Объединенных Наций, в том числе юридическим лицам, должен быть предоставлен национальный режим и режим наибольшего благоприятствования во всех вопросах, касающихся торговли, промышленности, мореплавания и других видов торговой деятельности в Румынии. Эти постановления не должны применяться к коммерческой авиации.

д) Румыния не будет предоставлять никакого исключительного или дискриминационного права какой бы то ни было стране в отношении использования коммерческих самолетов в международном сообщении; она предоставит всем Объединенным Нациям равные возможности в приобретении на румынской территории прав в области международной коммерческой авиации, включая право посадки для заправки горючим и ремонта; что касается использования коммерческих самолетов в международном сообщении, она предоставит всем Объединенным Нациям на основе взаимности и без дискриминации право беспосадочного полета над румынской территорией. Эти постановления не должны затрагивать интересов национальной обороны Румынии.

2. Вышеупомянутые обязательства Румынии должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включавшиеся в торговые договоры, заключенные Румынией до войны; а постановления, относящиеся к взаимности со стороны каждой из Объединенных Наций, должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включаемые в торговые договоры данного государства.

## Статья 32.

1. Споры, могущие возникнуть при осуществлении статей 23 и 24 и Приложений IV, V и части B Приложения VI настоящего Договора, должны передаваться Согласительной Комиссии, состоящей из равного числа представителей Правительства заинтересованной Объединенной Нации и Правительства Румынии. Если в течение трех месяцев после передачи спора Согласительной Комиссии не будет достигнуто соглашения, каждое из Правительств может потребовать включения в Комиссию третьего члена и, в случае несогласия между двумя Правительствами относительно избрания этого члена, любая из сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

## Статья 33.

Споры, могущие возникнуть в связи с ценами, уплачиваемыми Правительством Румынии за товары, поставляемые этим Правительством в счет репараций и приобретаемые у граждан Союзной или Соединенной Державы или у компаний, принадлежащих им, будут разрешаться, без ущерба выполнению обязательств Румынии по репарациям, путем дипломатических переговоров между Правительством заинтересованной страны и Правительством Румынии. Если прямые дипломатические переговоры заинтересованных сторон не приведут в течение двух месяцев к разрешению спора, то такой спор передается на решение Глав Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Бухаресте. В случае, если Главы Миссий не достигнут соглашения в течение двух месяцев, любая из сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой назначить арбитра, который примет решение, обязательное для спорящих сторон.

#### Члан 34

Чланови 23, 24 и 31 и Прилог VI овог Уговора примењиваће се на Савезничке и Удружене Силе и на Француску као и на оне Уједињене Нације чији су дипломатски односи с Румунијом били прекинати за време рата.

#### Члан 35

Одредбе Прилога IV, V и VI као и одредбе других Прилога имаће снагу и дејство као да су интегрални делови овог Уговора.

### Д Е О VII

#### ОДЕДБЕ КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ДУНАВ

#### Члан 36

Пловидба на реци Дунав мора бити слободна и отворена за грађане, трговачке бродове и робу свих држава на основу једнакости у погледу лучких и пловидбених такса и услова трговачке пловидбе. Горе наведено не односи се на превозе између лука једне државе.

### Д Е О VIII

#### ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

#### Члан 37

1. За време периода који неће премашити 18 месеци од дана ступања на снагу овог Уговора, Шефови Дипломатских Мисија Совјетског Савеза, Уједињене Краљевине и Сједињених Америчких Држава у Букурешту, дејствујући координирано, претстављаће Савезничке и Удружене Силе у односима с Румунском Владом по свим питањима која се тичу извршења и тумачења овог Уговора.

2. Три Шефа Мисија пружаће Румунској Влади савете, техничка упутства и објашњења која могу бити неопходна ради обезбеђења брзог и успешног извршења овог Уговора у складу с његовим духом и текстом.

3. Румунска Влада пружаће поменути Трима Шефовима Мисија све неопходне информације и указивати сваку помоћ коју они могу затражити при извршењу задатака које им овај Уговор додељује.

#### Члан 38

1. Изузев оне случајеве када је друкчији поступак специјално предвиђен неким чланом овог Уговора, ма који спор у погледу тумачења или извршења овог Уговора, који није регулисан путем непосредних дипломатских преговора, мора се предавати Трима Шефовима Дипломатских Мисија, који ће поступити на основу члана 37 с тим изузетком да у овом случају Шефови Мисија неће бити ограничени роком предвиђеним тим чланом. Ма који такав спор који Шефови Мисија не буду решили у року од два месеца, ако спорне стране не дођу до узајамне сагласности о другом начину регулисања спора, мора се предати, на захтев било које спорне стране, Комисији коју сачињава по један претставник сваке стране и трећи члан, изабран уз узајамну сагласност обе стране између држављана неке треће стране. Ако се две стране не буду споразумеле у року од месец дана у погледу избора трећег члана, онда се свака од њих може обратити Генералном Секретару Уједињених Нација с молбом да изврши ово постављење.

2. Одлука већине чланова Комисије претстављаће решење Комисије и обе стране ће је морати примити као коначну и обавезну.

#### Члан 39

1. Ма који члан Организације Уједињених Нација, који није потписник овог Уговора а који се налази у ратном стању с Румунијом, може приступити овоме Уговору, и после приступања сматраће се за циљеве Уговора као једна од Савезничких Држава.

#### Статья 34.

Статьи 23, 24 и 31 и Приложение VI настоящего Договора будут применяться к Союзным и Соединенным Державам и Франции, а также к тем из Объединенных Наций, дипломатические отношения которых с Румынией были порваны во время войны.

#### Статья 35.

Постановления Приложений IV, V и VI, как и постановления других Приложений, будут иметь силу как неотъемлемые части настоящего Договора.

### ЧАСТЬ VII.

#### ПОСТАНОВЛЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ДУНАЮ.

#### Статья 36.

Навигация на реке Дунай должна быть свободной и открытой для граждан, торговых судов и товаров всех государств на основе равенства в отношении портовых и навигационных сборов и условий торгового судоходства. Вышеизложенное не распространяется на перевозки между портами одного и того же государства.

### ЧАСТЬ VIII.

#### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

#### Статья 37.

1. В течение периода, не превышающего 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, Главы Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Бухаресте, действуя по согласованию, будут представлять Союзные и Соединенные Державы в сношениях с Правительством Румынии по всем вопросам, касающимся выполнения и толкования настоящего Договора.

2. Три Главы Миссий будут предоставлять Правительству Румынии такие руководства, технические советы и разъяснения, какие могут быть необходимы для обеспечения быстрого и эффективного выполнения настоящего Договора в соответствии с его духом и текстом.

3. Правительство Румынии будет предоставлять упомянутым Трем Главам Миссий всю необходимую информацию и оказывать всякое содействие, которые они могут потребовать при выполнении задач, возложенных на них настоящим Договором.

#### Статья 38.

1. За исключением тех случаев, когда иной порядок специально предусмотрен какой-либо из статей настоящего Договора, любой спор относительно толкования или выполнения этого Договора, не урегулированный путем прямых дипломатических переговоров, должен передаваться Трем Главам Дипломатических Миссий, действующим на основании статьи 37, с тем исключением, что в этом случае Главы Миссий не будут ограничены сроком, предусмотренным этой статьей. Любой такой спор, не разрешенный Главами Миссий в течение двух месяцев, должен, если спорящие стороны не придут к взаимному соглашению об иных способах урегулирования спора, передаваться, по требованию любой из спорящих сторон, в Комиссию в составе одного представителя от каждой из сторон и третьего члена, выбранного по взаимному соглашению двух сторон из граждан третьих стран. Если двум сторонам не удастся в месячный срок прийти к соглашению относительно назначения третьего члена, то любая из них может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

#### Статья 39.

1. Любой член Организации Объединенных Наций, не являющийся стороной, подписавшей настоящий Договор, и находящийся в состоянии войны с Румынией, может присоединиться к этому Договору и после присоединения будет для целей Договора считаться одной из Соединенных Держав.

2. Инструменти приступања предаће се на чување Влади Савеза Совјетских Социјалистичких Република и имаће снагу од дана депоновања.

#### Члан 40

Овај Уговор чији су руски и енглески текстови аутентични, биће ратификован од стране Савезничких и Удружених Сила. Уговор ће исто тако ратификовати и Румунија. Уговор ступа на снагу одмах после депоновања ратификационих инструмената од стране Савеза Совјетских Социјалистичких Република, Уједињење Краљевине Велике Британије и Северне Ирске и Сједињених Америчких Држава. Ратификациони инструменти биће у најкраћем року депоновани код Владе Савеза Совјетских Социјалистичких Република.

У погледу сваке од Савезничких или Удружених Сила чији ће ратификациони инструменат бити депонован доцније, Уговор ће ступити на снагу од дана депоновања. Овај Уговор биће чуван у архиви Владе Савеза Совјетских Социјалистичких Република која ће послати оверену копију свакој држави потписници овог Уговора.



2. Акты присоединения будут сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик и будут иметь силу со дня сдачи.

#### Статья 40.

Настоящий Договор, русский и английский тексты которого являются аутентичными, будет ратифицирован Союзными и Соединенными Державами. Договор должен быть также ратифицирован Румынией. Договор вступит в силу немедленно после сдачи ратификационных грамот Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Соединенными Штатами Америки. Ратификационные грамоты будут в кратчайший срок сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик.

В отношении каждой из Союзных или Соединенных Держав, ратификационная грамота которой будет сдана после этого, Договор вступит в силу со дня сдачи на хранение. Настоящий Договор будет сдан в архивы Правительства Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет заверенные копии каждому из подписавших этот Договор государств.

## СПИСАК ПРИЛОГА

- Прилог I. Карта граница Румуније
- Прилог II. Дефиниције војне, војно-ваздухопловне и војно-поморске обуке.
- Прилог III. Дефиниција и списак ратног материјала.
- Прилог IV. Специјалне одлуке које се односе на неке врсте имовине.  
А. Индустриска, књижевна и уметничка својина.  
Б. Осигурање.
- Прилог V. Уговори, рок застаревања и вредносне хартије.
- Прилог VI. Судови за поморски ратни плен и пресуде.

## ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ.

- Приложение I. Карта границ Румынии.
- Приложение II. Определение военного, военно-воздушного и военно-морского обучения.
- Приложение III. Определение и перечень военных материалов и техники.
- Приложение IV. Специальные постановления, относящиеся к некоторым видам собственности:  
А. Промышленная, литературная и художественная собственность.  
В. Страхование дело.
- Приложение V. Контракты, сроки давности и ценные бумаги.
- Приложение VI. Призовые суды и судебные решения.

## ПРИЛОГ I

(в. члан 1)

### Карта граница Румуније

## ПРИЛОГ II

(в. члан 13)

### Дефиниција војне, војно-ваздухопловне и поморске обуке

1. Термин „војна обука“ значи проучавање и вежбање у употреби примене ратног материјала, нарочито намењеног или преудешеног за војне потребе као и наставног прибора који се на то односи; проучавање и извођење свих стројевих вежби или претстројавања намењених обуци или извођењу маневара које оружане снаге врше у борби, као и организовано проучавање тактике, стратегије и рада штабова.

2. Термин „војно-ваздухопловна обука“ значи проучавање и вежбање у области примене ратног материјала нарочито намењеног или преудешеног за потребе војног ваздухопловства и наставног прибора који се на то односи; проучавање и вежбање у свим нарочитим маневрисањима подразумевајући и групно летење, које авијација изводи при извршењу борбених задатака; као и организовано проучавање војно-ваздухопловне тактике, стратегије и рада штабова.

3. Термин „војно-поморска обука“ обухвата проучавање, руковођење или практично коришћење ратних бродова, поморских инсталација или установа, као и проучавање и употребу свих справа и наставних прибора који се на то односе а служе за вођење поморског рата, осим оних који обично служе за цивилне потребе; поред тога и наставу, праксу или организовано проучавање поморске тактике, стратегије и рада штабова, подразумевајући ту и извршење свих операција и маневрисања, која нису потребни за мирнодопску употребу бродова.

## ПРИЛОГ III

(в. члан 16)

### Дефиниција и списак ратног материјала

Термин „ратни материјал“ употребљен у овом Уговору, мора се односити на све доле побројано оружје, муницију и материјал, нарочито конструисан или поде-шен за ратне потребе.

Савезничке и Удружене Силе придржавају право да повремено мењају и допуњују овај списак, водећи рачуна о даљем развоју науке.

#### Категорија I

1. Пушке, карабини, револвери и пиштољи војног типа; цеви и други резервни делови тог оружја који се не могу лако преудесити за цивилне потребе.

2. Митраљеви, војне аутоматске или полуаутоматске пушке, пушкомитраљеви, цеви и други резервни делови за то оружје који се не могу лако преудесити за цивилне потребе; постоља за митраљеви.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I.

(См. статью 1).

### Карта границ Румынии

## ПРИЛОЖЕНИЕ II.

(См. статью 13).

### Определение военного, военно-воздушного и военно-морского обучения.

1. Термин „военное обучение“ означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех строевых упражнений или передвижений, предназначенных для обучения маневрированию или для выполнения маневрирования, применяемого действующими частями в бою; а также организованное изучение тактики, стратегии и штабной работы.

2. Термин „военно-воздушное обучение“ означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военно-воздушных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех специализированных эволюций, включая полеты соединением, которые применяются авиацией при выполнении боевых заданий; а также организованное изучение военно-воздушной тактики, стратегии и штабной работы.

3. Термин „военно-морское обучение“ означает изучение, руководство или практику в использовании военных кораблей, военно-морских сооружений или учреждений, а также изучение или применение всех относящихся к этому приборов и учебных приспособлений, которые используются для ведения морской войны, кроме тех, которые обычно также используются для гражданских целей, а также преподавание, практику или организованное изучение морской тактики, стратегии и штабной работы, включая выполнение всех операций и маневров, которые не требуются для мирного использования кораблей.

## ПРИЛОЖЕНИЕ III.

(См. статью 16).

### Определение и перечень военных материалов и техники.

Термин „военные материалы и техника“, применяемый в настоящем Договоре, должен включать все оружие, боеприпасы и средства, специально сконструированные или приспособленные для использования в войне, как это перечисляется ниже.

Союзные и Соединенные Державы сохраняют за собой право изменять периодически данный перечень путем внесения поправок или добавлений, в свете дальнейшего развития науки.

#### Категория I.

1. Военные винтовки, карабины, револьверы и пистолеты; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей.

2. Пулеметы, военные автоматические или самозарядные винтовки, пистолеты-пулеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; пулеметные установки.

3. Топови, хаубице, мерзери, специјални авионски топови, топови без затварача и без трзања и бацачи пламена; цеви и други резервни делови тог оружја који се не могу лако преудесити за цивилне потребе; лафети и стална постоља за горепоменуто оружје.

4. Уређаји за бацање ракета, уређаји за бацање и контролу пројектила којима се управља и који се сами крећу, постоља за ове уређаје.

5. Пројектили којима се управља и који се сами крећу, пројектили, ракете, муниција и меци, напуњени или празни, за оружје побројано у горњим тачкама 1—4, као и каписле, цеви и направе које служе за изазивање њихове експлозије или функционисање, изузевши упаљаче неопходне за цивилне потребе.

6. Пуњене или ненапуњене гранате, бомбе, торпеда, мине, дубинске бомбе и запаљиви материјал или пуњења, као и све направе за функционисање или изазивање њихове експлозије, изузевши упаљаче неопходне за цивилне потребе.

7. Бајонети.

#### *Категорија II*

1. Оклопна возила, оклопни возови који се технички не могу преудесити за цивилне потребе.

2. Механичка или самокретна возила за сва оружја набројана у Категорији I, војне шасије или каросерије специјалног типа, сем набројаних у тачки 1 горе.

3. Сретства за маскирање војних акција, за заслепљивање и обману.

#### *Категорија III*

1. Справе и прибори за нишањење и израчунавање елемената гађања, укључујући справе за коректуру гађања и за регистровање, справе за одређивање правца гађања, справе за давање нагиба топовским цевима, нишанске справе за бомбардовање, темпирници за упаљаче, прибор за проверу калибра цеви и проверу инструмената за управљања ватром.

2. Јуришни мостови и јуришни чамци.

3. Сретства за маскирање војних акција, за заслепљивање и обману.

4. Ратна опрема људства јединица специјалног карактера, коју је тешко преудесити за цивилне потребе.

#### *Категорија IV*

1. Ратни бродови свих врста, укључујући преудешене бродове и пловне објекте, пројектоване или намењене за њихово послуживање или подрушку, а који се технички не могу преудесити за цивилне потребе, као и оружје, оклопи, муниција, авиони и свака друга опрема, материјал, машине и постројења који се у време мира не употребљавају на другим бродовима, сем на ратним.

2. Десантни бродови и амфибиска возила или опрема ма које врсте: јуришни бродови или материјал свих типова као и катапулти и друге справе за бацање авиона, ракета, покретног оружја или сваких других пројектила, апарата или направа, с посадом или без ње, било да се њима управља или не.

3. Подводни или полуподводни бродови, пловни објекти, оружје, направе или апарати ма које врсте, укључујући специјално конструисане препреке за одбрану лука, изузевши случајеве када тај материјал може затребати за спасавање или друге цивилне сврхе, као и сви уређаји, спрема, резервни делови, прибори за експерименте или наставу, справе и инсталације специјално намењени за изградњу, испитивање, одржавање или чување свега горе побројаног.

#### *Категорија V*

1. Монтирани или немонтирани ваздухопловни апарати, тежи или лакши од ваздуха, намењени или подешени за борбу у ваздуху употребом митраџеза, артиљерије, уређаја за бацање ракета, или намењени и подешени за пренос или бацање бомби, или који јесу или по своме типу могу бити опремљени било којом справом набројаном у тачки 2 доле.

3. Пушки, гаубицы, мортиры, специальные пушки для самолетов, беззатворные или безоткатные орудия и огнеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; лафеты и установки для вышеперечисленного оружия.

4. Установки для запуска ракет; запускные и контрольные приборы для самодвижущихся и управляемых снарядов; установки для них.

5. Начиненные или неначиненные самодвижущиеся и управляемые снаряды, ракеты, унитарные патроны и патроны, предназначенные для оружия, перечисленного в пунктах 1-4 выше, приспособления для обращения с ними или для производства взрыва, а также взрыватели и трубки, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

6. Начиненные или неначиненные гранаты, бомбы, торпеды, мины, глубинные бомбы и зажигательные вещества или заряды, а также все средства для обращения с ними или для производства взрыва, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

7. Штыки.

#### *Категория II.*

1. Бронированные боевые машины; бронепоезда, которые технически не могут быть переделаны для гражданских целей.

2. Механические и самодвижущиеся лафеты для всякого оружия, перечисленного в категории I, специального типа военные шасси или кузова, кроме перечисленных в пункте 1 выше.

3. Броневые плиты толщиной свыше 3 дюймов, используемые для целей защиты на войне.

#### *Категория III.*

1. Прицельные и вычислительные приборы для управления огнем, включая линейки зенитного планшета и построители; приборы для пристрелки; орудийные прицелы для бомбометания; трубочные номероустановки; инструменты и приборы для калибрования орудий и для выверки приборов управления огнем.

2. Штурмовые мостки и штурмовые лодки.

3. Средства для ведения замаскированных военных действий, а также ослепляющие средства и средства для обмана.

4. Личное военное снаряжение специального характера, которое трудно приспособить для использования в гражданских целях.

#### *Категория IV.*

1. Военные суда любого типа, включая переделанные суда и пловучие средства, спроектированные или предназначенные для их обслуживания или поддержки, которые технически не могут быть переделаны для гражданского использования, а также вооружение, броня, боеприпасы, самолеты и всякое другое оборудование, материалы, машины и установки, которые не применяются в мирное время на судах, кроме военных судов.

2. Десантные суда и земноводные перевозочные средства или приспособления всякого рода; штурмовые лодки или приспособления всякого рода, а также катапульты и другие аппараты для выпуска самолетов, ракет, движимых боевых средств или всяких других снарядов, аппаратов или приспособлений, укомплектованных или неупкомплектованных людьми, управляемых или неуправляемых.

3. Подводные или полуподводные суда, пловучие средства, боевые средства, приспособления или аппараты всякого рода, включая специально сконструированные защитные боны для гавани, за исключением тех случаев, когда это может быть потребовано для целей спасения или для других гражданских целей, а также все оборудование, принадлежности, запасные части, экспериментальные или учебные средства, приборы или установки, которые могут быть специально предназначены для строительства, испытания, содержания или хранения вышеперечисленного.

#### *Категория V.*

1. Собранные и несобранные летательные аппараты тяжелее и легче воздуха, которые предназначены или приспособлены для воздушных боевых действий посредством применения пулеметов, артиллерии, установок для выбрасывания ракет, или предназначены или приспособлены для перевозки и сбрасывания бомб, или оборудованы или же по своему типу или конструкции могут быть оборудованы какими-либо из приспособлений, перечисленных в пункте 2 ниже.

2. Постоља и рамови за авионске топове, направе за ношење бомби и торпеда као и справе за њихово бацање, туреле и куполе за митраљезе и топове.

3. Опрема, специјално намењена падобранским трупима, коју једино оне употребљавају.

4. Катапулти или апарати за бацање авиона са бродова, копна и мора, катапулти за бацање летећих пројектила.

5. Баражни балони.

#### *Категорија VI*

Загушљиве, смртоносне, отровне и онеспособљавајуће материје, намењене за ратне циљеве или произвођене у већим количинама но што треба за цивилне сврхе.

#### *Категорија VII*

Погонски материјал, експлозиви, пиротехнички материјал и течни гасови намењени погону, експлозијама, набијању и пуњењу ратног материјала, наведеног у горњим категоријама или ма каквој употреби у вези с тим материјалом, који се не могу користити за цивилне потребе или се производе у већим количинама но што треба за цивилне потребе.

#### *Категорија VIII*

Индустриска постројења и уређаји конструисани специјално за производњу и одржавање горе наведеног материјала, а који се технички не могу преудесити за цивилне потребе.

### ПРИЛОГ IV

#### Специјалне одредбе које се односе на неке видове својине

##### **A. Индустриска, књижевна и уметничка својина.**

1. а) Савезничким и Удруженим Силама и њиховим држављанима биће дат рок од године дана од ступања на снагу овог Уговора, да би им се омогућило не наплаћујући им накнадне таксе и друге новчане казне ма које врсте, да изврше све потребне радње за добијање или очување у Румунији права индустриске, књижевне или уметничке својине, које нису могли извршити услед ратног стања.

б) Савезничке и Удружене Силе или њихови држављани који су прописно поднели молбу на територији ма које Савезничке или Удружене Силе било за добијање патента или за регистрацију модела за искоришћавање не раније од 12 месеци пре почетка рата с Румунијом или за време рата, било за регистрацију индустриског узорка, модела или заштитног знака не раније од 6 месеци пре почетка рата са Румунијом или за време рата, имаће право да у року од 12 месеци по ступању на снагу овог Уговора затраже одговарајућа права у Румунији с правом приоритета, заснованим на ранијој предаји своје молбе на територији ове Савезничке или Удружене Силе.

в) Свакој Савезничкој или Удруженој Сили и њеним држављанима биће дат рок од године дана по ступању на снагу овог Уговора, у току којег они могу покренути поступак у Румунији против физичких или правних лица којима би се приписивала незаконита повреда њихових права индустриске, књижевне или уметничке својине за време између почетка рата и ступања на снагу овог Уговора.

2. Период од тренутка избијања рата па до истицања 18 месеци после ступања на снагу овог Уговора не узима се у обзир при израчунавању рока током кога се патент мора остварити или заштитни знак — искористити.

3. Период између почетка рата и ступања на снагу овог Уговора неће се узети у обзир при израчунавању нормалног трајања важности права индустриске, књижевне и уметничке својине, која су била на снази у Румунији у време почетка рата или која ће бити призната или установљена према условима предвиђеним у делу А овог Прилога а припадају једној од Савезничких или Удружених Сила или њеним држављанима. Нормално трајање важности ових права биће, према томе, сматрано да је аутоматски продужено у Румунији за нов период који одговара периоду искљученом на такав начин из рачуна.



2. Авиационные орудийные установки и рамы, бомбодержатели, торпедодержатели, а также механизмы для сбрасывания бомб или торпед; орудийные башни и боковые пулеметные башни.

3. Оснащение, специально предназначенное и используемое исключительно в авиадесантных войсках.

4. Катапульты или запускные аппараты для запуска самолетов с судов, суши и моря; катапульты для запуска самолетов-снарядов.

5. Заградительные аэростаты.

#### *Категория VI.*

Удушающие, смертоносные, отравляющие и выводящие из строя вещества, предназначенные для военных целей или производимые сверх того, что требуется для гражданских целей.

#### *Категория VII.*

Метательные средства, взрывчатые вещества, пиротехнические средства и жидкие газы, предназначенные для метания, взрыва, заряжания и наполнения перечисленных в настоящих категориях военных материалов или для использования в связи с последними, которые не могут быть использованы для гражданских целей или производство которых превышает то, что требуется для гражданских целей.

#### *Категория VIII.*

Фабричное и инструментальное оборудование, которое специально сконструировано для производства и содержания вышеперечисленных материалов и техники и которое технически не может быть приспособлено для гражданских целей.

### ПРИЛОЖЕНИЕ IV.

#### Специальные постановления, относящиеся к некоторым видам собственности.

##### *А. Промышленная, литературная и художественная собственность.*

1. а) Союзным и Соединенным Державам и их гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора для того, чтобы дать им возможность, без взимания с них дополнительных сборов или других штрафов любого рода, совершить все необходимые акты для приобретения или сохранения в Румынии прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые не могли быть совершены вследствие существования состояния войны.

б) Союзные и Соединенные Державы или их граждане, которые надлежащим образом сделали заявку на территории любой Союзной или Соединенной Державы о патенте или о регистрации образца не ранее, чем за 12 месяцев до возникновения войны с Румынией или в течение войны, или о регистрации промышленного рисунка или модели, или товарного знака не ранее, чем за 6 месяцев до возникновения войны с Румынией или во время войны, будут иметь право в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора сделать заявку о соответствующих правах в Румынии вместе с правом приоритета, основанным на более ранней регистрации заявки на территории этой Союзной или Соединенной Державы.

с) Каждой из Союзных и Соединенных Держав и ее гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого они могут возбуждать дело в Румынии против тех физических или юридических лиц, в отношении которых утверждается, что они незаконно нарушили их права промышленной, литературной или художественной собственности между датой возникновения войны и датой вступления в силу настоящего Договора.

2. Период с момента возникновения войны до истечения 18 месяцев после вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен при исчислении срока, в течение которого патент должен был быть осуществлен или рисунок или товарный знак — использован.

3. Период с момента возникновения войны до дня вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен из нормального срока прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые имели силу в Румынии к моменту возникновения войны, или которые признаны или установлены на основании части А настоящего Приложения и которые принадлежат любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам. Поэтому нормальная продолжительность таких прав должна считаться автоматически продленной в Румынии на дальнейший срок, соответствующий исключенному таким образом периоду.

4. Претходне одредбе које се тичу права у Румунији Савезничких и Удружених Сила и њихових држављана примењиваће се на исти начин на права Румуније и њених држављана на територијама Савезничких или Удружених Сила. Међутим ништа у тим одредбама неће дати Румунији или њеним држављанима право на повољнији режим на територији ма које Савезничке или Удружене Силе од онога који та Сила даје у сличним случајевима ма којој од Уједињених Нација или њеним држављанима, а Румунија исто тако неће бити обавезна на основу ових одредаба дати ма којој Савезничкој или Удруженој Сили или њеним држављанима повољнији режим од онога који се даје Румунији или њеним држављанима на територији те Силе по предметима на које се односе претходне одредбе.

5. Трећа лица настањена на територији ма које Савезничке или Удружене Силе или Румуније, која су пре ступања на снагу овог Уговора добровољно стекла права индустријске, књижевне или уметничке својине која се косе с правима васпостављеним на основу дела А овог Прилога или с правима стеченим на основу приоритета датог им овим одредбама, или која су добровољно произвела, објавила, репродуковала, користила или продала предмет ових права, биће овлашћена да и даље врше права добровољно стечена и да наставе или поново започну производњу, објављивање, репродукцију, коришћење или продају, које су добровољно предузела, не излажући се прогонима због повреде права. У Румунији ће ова дозвола имати облик лиценце без права искључивости, која ће се давати под условима који ће се утврдити узајамним споразумом заинтересованих страна или, у случају ако се споразум не постигне, од стране Комисије за миррење, установљене на основу члана 32 овог Уговора. Међутим, на територији сваке од Савезничких или Удружених Сила трећа лица користеће се добровољно истом заштитом коју уживају у сличним случајевима трећа лица добровољно, а чија се права косе с правима држављана других Савезничких и Удружених Сила.

6. Ниједна одредба дела А овог Прилога неће се тумачити као да даје Румунији или њеним држављанима на територији ма које Савезничке или Удружене Силе право на патенте или на моделе за искоришћавање за оне проналаске односно ма ког предмета, назначеног у Прилогу III овог Уговора, који су учињени или о којима су поднете пријаве за регистрацију од стране Румуније или неког њеног држављанина у Румунији или на територији ма које силе осовине, или на територији коју су окупирале оружане снаге осовине у време кад се дата територија налазила под контролом оружаних снага или власти осовинских сила.

7. Румунија ће тако исто проширити дејство претходних одредаба овог Прилога на Француску и друге Уједињене Нације које нису Савезничке или Удружене Силе, а чији су дипломатски односи с Румунијом били прекинути за време рата и које се обавезују да ће Румунији дати преимућства које она има из ових одредаба.

8. Ниједна одредба дела А овог Прилога неће се сматрати да противуречи члановима 24, 27 и 29 овог Уговора.

#### **Б. Осигурање**

1. Никаква ограничења, сем оних која се примењују на осигураваоце уопште, неће се чинити осигураваоцима — држављанима Уједињених Нација у погледу васпостављања њихових ранијих портфеља.

2. Ако осигуравалац, држављанин ма које од Уједињених Нација жели да обнови своју професионалну делатност у Румунији и ако се вредност гарантних депозита или резерви који се траже у Румунији као услов за вођење посла смањила услед губитка или пада вредности хартија од вредности из којих су се ови депозити и резерве састојали, Румунска Влада обвезује се да ће сматрати у току осамнаест месеци као да остатак ових хартија потпуно одговара законским прописима о депозитима и резервама.

### **ПРИЛОГ V**

#### **Уговори, застаривање и вредносне хартије**

##### **А. Уговори**

1. Сваки уговор за чије је извршење било потребно општење између страна које су постале непријатељи као што је то дефинисано у делу Д овог Прилога, сма-

4. Предшествующие положения, касающиеся прав в Румынии Союзных и Соединенных Держав и их граждан, должны равным образом применяться в отношении прав Румынии и ее граждан на территориях Союзных и Соединенных Держав. Однако, ничто в этих положениях не дает Румынии или ее гражданам права на более благоприятный режим на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, чем тот, который предоставляется в подобных случаях этой Державой какой-либо другой из Объединенных Наций или ее гражданам. Румыния не будет также обязана на основании этих положений предоставлять любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам более благоприятный режим, чем тот, которым пользуются на территории этой Державы Румыния или ее граждане в вопросах, предусмотренных в предшествующих положениях.

5. Третьим лицам на территориях любой из Союзных и Соединенных Держав или Румынии, которые до дня вступления в силу настоящего Договора добросовестно приобрели права на промышленную, литературную или художественную собственность, находящиеся в противоречии с правами, восстановленными на основании части А настоящего Приложения, или в противоречии с правами, приобретенными на основании приоритета в силу этого же Приложения, или которые добросовестно изготовили, опубликовали, воспроизвели, использовали или продали предмет, к которому относятся эти права, будет разрешено, без всякой ответственности за нарушение, продолжать осуществлять такие права и продолжать или возобновить такое изготовление, публикацию, репродукцию, использование или продажу, которые были добросовестно приобретены или начаты. В Румынии такое разрешение будет носить форму неисключительной лицензии, предоставляемой на условиях по взаимному соглашению сторон, а при отсутствии соглашения — на условиях, устанавливаемых Согласительной Комиссией, учрежденной на основании статьи 32 настоящего Договора. Однако, на территории каждой из Союзных и Соединенных Держав добросовестные третьи лица будут пользоваться такой защитой, какая предоставляется при аналогичных обстоятельствах добросовестным третьим лицам, права которых находятся в противоречии с правами граждан других Союзных и Соединенных Держав.

6. Ничто в части А настоящего Приложения не должно толковаться как дающее Румынии или ее гражданам право на какой-либо патент или образец на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав в отношении изобретений, относящихся к любому предмету, поименованному в Приложении III к настоящему Договору, которые были сделаны или в отношении которых заявки были зарегистрированы Румынией или любым из ее граждан в Румынии, или на территории любой из держав оси, или на территории, которая была оккупирована вооруженными силами держав оси, в течение периода времени, когда данная территория находилась под контролем вооруженных сил или властей держав оси.

7. Румыния равным образом распространит действие предыдущих положений настоящего Приложения на Францию и другие неявляющиеся Союзными или Соединенными Державами Объединенные Нации, дипломатические отношения которых с Румынией были порваны во время войны и которые обязуются предоставить Румынии преимущества, предоставляемые Румынии этими же положениями.

8. Ничто в части А настоящего Приложения не будет пониматься как противоречащее статьям 24, 27 и 29 настоящего Договора.

#### **В. Страховое дело.**

1. Никакие препятствия кроме тех, которые вообще устанавливаются в отношении страховщиков, не должны ставиться к возобновлению страховщиками, являющимися гражданами Объединенных Наций, их бывших деловых портфелей.

2. Если страховщик из числа граждан любой из Объединенных Наций желает возобновить свою профессиональную деятельность в Румынии и если будет установлено, что стоимость гарантийных депозитов или резервных фондов, требующихся в качестве условия для ведения дела в Румынии, уменьшилась вследствие потери или обесценения ценных бумаг, из которых состояли эти депозиты или резервные фонды, Правительство Румынии обязуется считать в течение 18 месяцев такие ценные бумаги, которые сохранились, удовлетворяющими предписаниям закона в отношении депозитов и резервных фондов.

### **ПРИЛОЖЕНИЕ V.**

#### **Контракты, срочки давности и ценные бумаги.**

##### **А. Контракты.**

1. Всякий контракт, который для своего выполнения требовал установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами, как это определено в

траће се — изузев случајева наведених у тачкама 2 и 3 доле — раскинутим од времена када је било која од страна постала непријатељ. Међутим, овај раскид сматраће се да не спречава примену одредаба члана 29 овог Уговора и неће ослободити ни једну уговорну страну од обавезе да врати суме примљене као предујам или аконтацију за које заинтересована страна није дала никакву противуслугу.

2. Без обзира на одредбе тачке 1 горе, без штете по права наведена у члану 27 овог Уговора, неће бити раскинуте и остаће на снази одредбе ма којег уговора које се могу издвојити, а за чије извршење није било потребно општење међу странама које су постале непријатељи у смислу дела Д овог Прилога. Ако се одредбе неког уговора не могу издвојити на тај начин, сматраће се да је уговор у целости раскинут. Горње одредбе важиће под резервом примене унутрашњих закона, уредаба и наредаба које је издала ма која Савезничка или Удружена Сила под чију надлежност спада уговор или ма која уговорна страна, као и под резервом одредаба Уговора.

3. Ниједна одредба дела А овог Прилога неће се сматрати да поништава трансакције извршене по закону сходно неком уговору закљученом између непријатеља, ако су ове трансакције извршене с одобрењем Владе ма које Савезничке или Удружене Силе.

4. Без обзира на горње одредбе, уговори о осигурању и реосигурању биће предмет посебних конвенција између Владе заинтересоване Савезничке или Удружене Силе и Румунске Владе.

#### Б. Застарелост

1. Сви рокови застарелости или ограничења права покретања судског поступка или права предузимања мера обезбеђења у правним односима који се тичу лица или имовине и који се тичу држављана Уједињених Нација и држављана Румуније, који због ратног стања нису могли покренути судски поступак или извршити потребне формалности за обезбеђење својих права, без обзира да ли су ти рокови почели да теку пре или после почетка рата, сматраће се као обустављени за време трајања рата с једне стране на територији Румуније, а с друге стране на територији оних Уједињених Нација, које на основу реципроцитета дају Румунији право да се користи одредбама ове тачке. Ови рокови почеће поново тећи од дана ступања на снагу овог Уговора. Одредбе ове тачке примењиваће се на рокове одређене за депоновање купона, камата или дивиденда, или за подношење, у циљу наплате, хартија од вредности које су извучене или које подлеже исплати из ма ког другог разлога.

2. Кад су због неизвршења неке радње или због пропуштања ма какве формалности за време рата, биле предузете мере извршења на румунској територији на штету неког држављанина једне од Уједињених Нација, Влада Румуније васпоставиће повређена права. Ако то васпостављање буде немогућно или неправедно, Румунска Влада учиниће потребно да држављанин Уједињених Нација добије накнаду која би у датом случају била правична.

#### Г. Вредносне хартије

1. У односима међу непријатељима ниједна вредносна хартија издата пре рата неће се сматрати да је изгубила важност зато што није поднета на прихват или наплату у предвиђеним роковима, или што издавалац или индосант нису били извештени о одбијању прихватања или плаћања, или што није била протестована или пак што је пропуштена ма каква формалност за време рата.

2. Кад је рок, у коме је нека вредносна хартија била поднета на прихват или наплату, или у коме је требало известити издаваоца или индосанта о неприхватању или неплаћању, или у коме је хартију требало протестовати, истекао за време рата, а страна која је била дужна поднети или протестовати хартију или известити о неприхватању или неплаћању, пропустила да то учини за време рата, — биће дат рок од најмање три месеца од ступања на снагу овог Уговора, у ком ће бити могуће поднети или протестовати хартију или известити о неприхватању или неплаћању.

3. Ако се неко лице пре или за време рата обавезало на исплату вредносне хартије услед обавезе коју је према њему преузело неко друго лице које је доцније постало непријатељ, ово ће последње бити дужно да и поред настајања рата гарантује првом накнаду у погледу те обавезе.

части D настоящего Приложения, должен, при условии соблюдения исключений, изложенных в пунктах 2 и 3 ниже, считаться расторгнутым с того времени, когда любые из его сторон стали врагами. Такое расторжение, однако, не затрагивает положений статьи 29 настоящего Договора, и оно не должно освобождать ту или иную сторону контракта от обязательства вернуть суммы, полученные в качестве авансов или частичных платежей, в отношении которых такая сторона ничего не сделала взамен.

2. Несмотря на положения пункта 1 выше, не подлежат расторжению и, без ущерба для прав, изложенных в статье 27 настоящего Договора, остаются в силе такие части любого контракта, которые отделимы и не требовали для своего исполнения установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения. Если положения того или иного контракта не могут быть таким образом отделены, контракт должен считаться полностью расторгнутым. Вышеизложенное имеет силу при условии применения внутренних законов, распоряжений или правил, изданных любой из Союзных и Соединенных Держав, имеющих юрисдикцию в отношении контракта или в отношении любой из его сторон, а также будет подчиняться условиям контракта.

3. Ничто в части A настоящего Приложения не должно рассматриваться как аннулирующее сделки, законно осуществленные в соответствии с контрактом между врагами, если они осуществлены с разрешения Правительства любой из Союзных и Соединенных Держав.

4. Несмотря на вышеприведенные положения, контракты по страхованию и перестрахованию будут подчиняться отдельным соглашениям между Правительством заинтересованной Союзной или Соединенной Державы и Правительством Румынии.

#### В. Сроки давности.

1. Все сроки давности или сроки ограничения права на иск или права принимать охранительные меры в отношениях, касающихся лиц или собственности и затрагивающих граждан Объединенных Наций и румынских граждан, которые в силу состояния войны не могли предъявить иска или выполнить формальностей, необходимых для обеспечения своих прав, независимо от того, началось ли течение этих сроков до или после возникновения войны, будут считаться приостановленными на время войны на территории Румынии, с одной стороны, и на территории тех из Объединенных Наций, которые предоставляют Румынии на началах взаимности преимущества, предусматриваемые положениями настоящего пункта, — с другой. Течение приостановленных сроков давности возобновится со дня вступления в силу настоящего Договора. Положения настоящего пункта будут применимы в отношении сроков, установленных для предъявления процентных купонов или купонов на дивиденд или для предъявления к оплате ценных бумаг, вышедших в тираж или подлежащих оплате на каком-либо другом основании.

2. В тех случаях, когда вследствие невыполнения какого-либо акта или какой-либо формальности во время войны были приняты исполнительные меры на румынской территории в ущерб тому или иному гражданину любой из Объединенных Наций, Правительство Румынии восстановит права, которым был нанесен ущерб. Если такое восстановление является несправедливым или невозможным, Правительство Румынии примет меры к тому, чтобы гражданину Объединенных Наций было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах.

#### С. Ценные бумаги.

1. В отношениях между врагами ни одна ценная бумага, составленная до войны, не будет рассматриваться как утратившая силу только потому, что эта бумага не была в установленные сроки предъявлена для акцепта или оплаты, или не было сделано уведомление составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, об отказе от акцепта или платежа, или она не была опротестована, или же потому, что не была выполнена какая-либо формальность во время войны.

2. В тех случаях, когда срок, установленный для того, чтобы ценная бумага была предъявлена для акцепта или оплаты, или срок, в который уведомление об отказе от акцепта или платежа должно было быть сделано составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, или в течение которого документ должен был быть опротестован, истек во время войны, а сторона, которая должна была предъявить или опротестовать документ или уведомить об отказе от акцепта или платежа, не сделала этого во время войны, ей будет предоставлен срок не менее трех месяцев, считая со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого может быть сделано предъявление, уведомление об отказе от акцепта или платежа или опротестование.

3. Если какое-либо лицо до или во время войны вступило в обязательство по какой-либо ценной бумаге в связи с обязательством, выданным ему лицом, ставшим в дальнейшем врагом, то последнее остается обязанным предоставить первому возмещение в отношении этого обязательства, независимо от возникновения войны.

#### Д. Нарочите одредбе

1. За циљеве овог Прилога, физичка или правна лица сматраће се да су постала непријатељи од дана када је свака трговина међу њима постала незаконита према одредбама закона уредаба и наредаба који су важили за та лица или уговоре.

2. Узевши у обзир особености правног система Сједињених Америчких Држава, одредбе овог Прилога неће се примењивати на односе између Сједињених Америчких Држава и Румуније.

### ПРИЛОГ VI

#### Судови за поморски ратни плен и пресуде

##### А. Судови за поморски ратни плен

Свака од Савезничких или Удружених Сила придржава себи право да испита, у складу с поступком који ће она одредити, све одлуке и наредбе румунских судова за поморски ратни плен по предметима права својине њених држављана и да препоручи Влади Румуније да предузме ревизију оних одлука или наредаба које не би биле у складу с међународним правом.

Влада Румуније обавезује се да ће доставити копије свих докумената који сачињавају досије ових предмета, укључивши и донете одлуке и наредбе и прихватити све препоруке формулисане при разматрању поменутих предмета и да ће те препоруке извршити.

##### Б. Пресуде

Румунска Влада предузеће све неопходне мере да омогући држављанима ма које од Уједињених Нација да, у ма које време у року од године дана од ступања на снагу овог Уговора, покрену пред надлежним румунским властима поступак за ревизију ма које пресуде неког румунског суда донете између 22 јуна 1945 г. и дана ступања на снагу овог Уговора у ма којој парници, у којој држављанин једне од Уједињених Нација није могао у довољној мери изложити своју ствар било као тужилац, било као тужени. Румунска Влада предузеће потребне мере како би, кад је неки држављанин једне од Уједињених Нација претрпео штету услед такве пресуде, он био враћен у положај у коме се налазио пре но што је пресуда донета, или добио накнаду која би у датом случају била правична. Израз „држављанин Уједињених Нација“ обухвата друштва или удружења организована или основана у складу са законима ма које од Уједињених Нација.

#### Д. Особые постановления.

1. Для целей настоящего Приложения физические или юридические лица будут рассматриваться как враги с того дня, когда торговля между ними стала незаконной на основании законов, распоряжений или правил, действию которых такие лица или контракты подлежали.

2. Принимая во внимание особенности правовой системы Соединенных Штатов Америки, постановления настоящего Приложения не будут применяться в отношениях между Соединенными Штатами Америки и Румынией.

### ПРИЛОЖЕНИЕ VI.

#### Призовые суды и судебные решения.

##### А. Призовые суды.

Каждая из Союзных и Соединенных Держав оставляет за собой право рассмотреть в соответствии с процедурой, которая должна быть ею установлена, все решения и распоряжения румынских призовых судов по делам относительно прав собственности ее граждан и рекомендовать Правительству Румынии, чтобы был предпринят пересмотр тех решений или распоряжений, которые могут оказаться несоответствующими международному праву.

Правительство Румынии обязуется предоставить копии всех документов, составляющих досье этих дел, включая вынесенные решения и распоряжения, и принять все рекомендации, сделанные в результате рассмотрения упомянутых дел, и осуществить такие рекомендации.

##### В. Судебные решения.

Правительство Румынии предпримет необходимые меры для того, чтобы дать гражданам любой из Объединенных Наций возможность в любое время в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора передать соответствующим румынским властям для пересмотра любое судебное решение, вынесенное румынским судом между 22 июня 1941 года и днем вступления в силу настоящего Договора при любом судебном разбирательстве, в котором гражданин Объединенных Наций не смог в достаточной мере изложить свое дело в качестве истца или ответчика. Правительство Румынии должно предусмотреть, чтобы в тех случаях, когда гражданин Объединенных Наций потерпел ущерб в силу любого такого судебного решения, он был бы восстановлен в том положении, в котором он находился до вынесения этого судебного решения, или чтобы ему было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах. Выражение „граждане Объединенных Наций“ включает корпорации или ассоциации, организованные или учрежденные на основании законов любой из Объединенных Наций.

У ПОТВРДУ ЧЕГА долепотписани Опумоћени Претставници потписали су овај Уговор и ставили своје печате.

Сачињено у Паризу на дана десетог фебруара хиљаду девет стотина четрдесет и седме године на руском, енглеском, француском и румунском језику.

- |   |  |
|---|--|
| За Савез Совјетских Социјалистичких Република:<br><b>В. МОЛОТОВ</b><br><b>А. БОГОМОЛОВ</b>          | За Чехословачку:<br><b>ЈАН МАСАРИК</b><br><b>В. КЛЕМЕНТИС</b>  |
| За Уједињену Краљевину Велику Британију и Северну Ирску:<br><b>ЕРНЕСТ БЕВИН</b><br><b>ДАФ КУПЕР</b> | За Индију:<br><b>РАНГАНДХАМ</b>  |
| За Сједињене Америчке Државе:<br><b>ЏЕМС Ф. БЕРНС</b><br><b>ЏЕФЕРСОН КЕФЕРИ</b>                     | За Нови Зеланд:<br><b>В. В. ЏОРДАН</b>   |
| За Аустралију:<br><b>ЏОН А. БИЗЛИ</b>   | За Украјинску Совјетску Социјалистичку Републику:<br><b>И. СЕЊИН</b>                                 |
| За Белоруску Совјетску Социјалистичку Републику:<br><b>К. КИСЕЉЕВ</b>                               | За Јужноафричку Унију:<br><b>У. Џ. ПАРМИНТЕР</b>   |
| За Канаду:<br><b>Ж. П. ВАНИЈЕ</b>   | За Румунију:<br><b>Г. ТАТАРЕСКУ</b><br><b>Ј. ПАТРАШКАНУ</b><br><b>ШТ. ВОЈТЕК</b><br><b>ДАМАЂЕАНУ</b> |



В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Полномочные Представители подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Совершено в Париже на русском, английском, французском и румынском языках, февраля десятого дня тысяча девятьсот сорок седьмого года.

- |  |   |
|--|---|
| За Союз Советских Социалистических Республик:<br><b>В. МОЛОТОВ</b><br><b>А. БОГОМОЛОВ</b>                  | За Чехословакию:<br><b>Н. МАСАРИК</b><br><b>В. КЛЕМЕНТИС</b>  |
| За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:<br><b>ЭРНЕСТ БЕВИН</b><br><b>ДАФФ КУПЕР</b> | За Индию:<br><b>РАНГАНАДХАМ</b>   |
| За Соединенные Штаты Америки:<br><b>ДЖЕЙМС Ф. БИРНС</b><br><b>ДЖЕФФЕРСОН КЭФФЕРИ</b>                       | За Новую Зеландию:<br><b>В. Д. ДЖОРДАН</b>  |
| За Австралию:<br><b>ДЖОН А. БИЗЛИ</b>  | За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:<br><b>И. СЕНИН</b>                             |
| За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:<br><b>К. КИСЕЛЕВ</b>                                 | За Южно-Африканский Союз:<br><b>У. ДЖ. ПАРМИНТЕР</b>  |
| За Канаду:<br><b>Ж. П. ВАНЬЕ</b>   | За Румынию:<br><b>Г. ТАТАРЕСКУ</b><br><b>Л. ПАТРАШКАНУ</b><br><b>ШТ. ВОИТЕК</b><br><b>ДАМАЧЕАНУ</b> |

TRAITÉ DE PAIX AVEC LA ROUMANIE  
TREATY OF PEACE WITH ROMANIA



TRAITÉ DE PAIX AVEC LA ROUMANIE  
TREATY OF PEACE WITH ROUMANIA

## TREATY OF PEACE WITH ROUMANIA

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, and the Union of South Africa, as the States which are at war with Roumania and actively waged war against the European enemy states with substantial military forces, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers", of the one part,

and Roumania, of the other part;

Whereas Roumania, having become an ally of Hitlerite Germany and having participated on her side in the war against the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, the United States of America, and other United Nations, bears her share of responsibility for this war;

Whereas, however, Roumania, on August 24, 1944, entirely ceased military operations against the Union of Soviet Socialist Republics, withdrew from the war against the United Nations, broke off relations with Germany and her satellites and having concluded on September 12, 1944, an Armistice with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America, acting in the interests of all the United Nations, took an active part in the war against Germany; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Roumania are desirous of concluding a treaty of peace, which, conforming to the principles of justice, will settle questions still outstanding as a result of the events hereinbefore recited and form the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Roumania's application to become a member of the United Nations and also to adhere to any Convention concluded under the auspices of the United Nations;

Have therefore agreed to declare the cessation of the state of war and for this purpose to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

### PART I

#### FRONTIERS

##### Article 1

The frontiers of Roumania, shown on the map annexed to the present Treaty (Annex I), shall be those which existed on January 1, 1941, with the exception of the Roumanian-Hungarian frontier, which is defined in Article 2 of the present Treaty.

The Soviet-Roumanian frontier is thus fixed in accordance with the Soviet-Roumanian Agreement of June 28, 1940, and the Soviet-Czechoslovak Agreement of June 29, 1945.

##### Article 2

The decisions of the Vienna Award of August 30, 1940, are declared null and void. The frontier between Roumania and Hungary as it existed on January 1, 1938, is hereby restored.

## TRAITE DE PAIX AVEC LA ROUMANIE

Les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, et l'Union Sud-Africaine, en tant qu'Etats en guerre avec la Roumanie et qui ont participé activement à la lutte contre les Etats européens ennemis avec des forces militaires importantes, désignés ci-après sous le nom de »Puissances Alliées et Associées«, d'une part;

et la Roumanie d'autre part;

Considérant que la Roumanie, qui a conclu une alliance avec l'Allemagne hitlérienne et a participé à ses côtés à la guerre contre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et d'autres Nations Unies, porte sa part de responsabilité dans cette guerre;

Considérant toutefois que le 24 août 1944 la Roumanie a cessé toutes opérations militaires contre l'Union Soviétique, qu'elle s'est retirée de la guerre contre les Nations Unies et qu'elle a rompu ses relations avec l'Allemagne et ses satellites et qu'après avoir conclu, le 12 septembre 1944, un armistice avec les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, agissant dans l'intérêt de toutes les Nations Unies, elle a pris une part active à la guerre contre l'Allemagne;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et la Roumanie sont désireuses de conclure un traité de paix qui règle, en conformité avec les principes de justice, les questions demeurant en suspens à la suite des événements ci-dessus rappelés et qui forme la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer les demandes que la Roumanie présentera pour devenir membre de l'Organisation des Nations Unies et pour adhérer à toute convention conclue sous les auspices des Nations Unies;

Pour ces motifs, ont décidé de proclamer la cessation de l'état de guerre et de conclure à cet effet le présent Traité de Paix et ont, à ces fins, désigné les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### PARTIE I

#### FRONTIERES

##### Article 1

Les frontières de la Roumanie, telles qu'elles sont indiquées sur la carte jointe au présent Traité (annexe I) demeureront telles qu'elles étaient au 1<sup>er</sup> janvier 1941, à l'exception de la frontière roumano-hongroise qui est définie à l'article 2 du présent Traité.

La frontière soviéto-roumaine est ainsi fixée conformément aux dispositions de l'accord soviéto-roumain du 28 juin 1940 et à celles de l'accord soviéto-tchécoslovaque du 29 juin 1945.

##### Article 2

Les décisions de la Sentence de Vienne du 30 août 1940 sont déclarées nulles et non avenues. La frontière entre la Roumanie et la Hongrie est rétablie par le présent article telle qu'elle était au 1<sup>er</sup> janvier 1938.

PART II

POLITICAL CLAUSES

Section I

Article 3

1. Roumania shall take all measures necessary to secure to all persons under Roumanian jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

2. Roumania further undertakes that the laws in force in Roumania shall not, either in their content or in their application, discriminate or entail any discrimination between persons of Roumanian nationality on the ground of their race, sex, language or religion, whether in reference to their persons, property, business, professional or financial interests, status, political or civil rights or any other matter.

Article 4

Roumania, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures to set free, irrespective of citizenship and nationality, all persons held in confinement on account of their activities in favour of, or because of their sympathies with, the United Nations or because of their racial origin, and to repeal discriminatory legislation and restrictions imposed there-under, shall complete these measures and shall in future not take any measures or enact any laws which would be incompatible with the purposes set forth in this Article.

Article 5

Roumania, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures for dissolving all organizations of a Fascist type on Roumanian territory, whether political, military or para-military, as well as other organizations conducting propaganda hostile to the Soviet Union or to any of the other United Nations, shall not permit in future the existence and activities of organizations of that nature which have as their aim denial to the people of their democratic rights.

Article 6

1. Roumania shall take all necessary steps to ensure the apprehension and surrender for trial of:

(a) Persons accused of having committed, ordered or abetted war crimes and crimes against peace or humanity;

(b) Nationals of any Allied or Associated Power accused of having violated their national law by treason or collaboration with the enemy during the war.

2. At the request of the United Nations Government concerned, Roumania shall likewise make available as witnesses persons within its jurisdiction, whose evidence is required for the trial of the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Any disagreement concerning the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be referred by any of the Governments concerned to the Heads of the Diplomatic Missions in Bucharest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, who will reach agreement with regard to the difficulty.

Section II

Article 7

Roumania undertakes to recognize the full force of the Treaties of Peace with Italy, Bulgaria, Hungary and Finland and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Austria, Germany and Japan for the restoration of peace.

## PARTIE II

### CLAUSES POLITIQUES

#### Section I

##### Article 3

1. La Roumanie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

2. La Roumanie s'engage en outre à ce que les lois en vigueur en Roumanie ne comportent, soit dans leur texte, soit dans les modalités de leur application, aucune discrimination directe ou indirecte entre les ressortissants roumains en raison de leur race, de leur sexe, de leur langue, de leur religion, tant en ce qui concerne leur personne, leurs biens, leurs intérêts commerciaux, professionnels ou financiers, leur statut, leurs droits politiques et civils qu'en toute autre matière.

##### Article 4

La Roumanie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures pour mettre en liberté, sans distinction de citoyenneté ou de nationalité, toutes les personnes détenues en raison de leurs activités en faveur des Nations Unies ou de leur sympathie pour celles-ci, ou en raison de leur origine raciale, et pour abroger la législation ayant un caractère discriminatoire et rapporter les restrictions imposées en vertu de celle-ci, s'engage à compléter ces mesures et à ne prendre à l'avenir aucune mesure ou à n'édicter aucune loi qui serait incompatible avec les fins énoncées dans le présent article.

##### Article 5

La Roumanie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures en vue de dissoudre toutes les organisations politiques, militaires ou paramilitaires de caractère fasciste existant sur le territoire roumain, ainsi que toutes autres organisations faisant une propagande hostile à l'Union Soviétique ou à toute autre Nation Unie, s'engage à ne pas tolérer à l'avenir l'existence et l'activité d'organisations de cette nature qui ont pour but de priver le peuple de ses droits démocratiques.

##### Article 6

1. La Roumanie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation et la livraison en vue de leur jugement:

(a) des personnes accusées d'avoir commis, ordonné des crimes de guerre et des crimes contre la paix ou l'humanité, ou d'en avoir été complices;

(b) des ressortissants de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées accusés d'avoir enfreint les lois de leur pays en commettant des actes de trahison ou en collaborant avec l'ennemi pendant la guerre.

2. A la demande du Gouvernement de l'une des Nations Unies intéressées, la Roumanie devra assurer en outre la comparution, comme témoins, des personnes relevant de sa juridiction dont la déposition est nécessaire pour le jugement des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout désaccord concernant l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera soumis par tout Gouvernement intéressé aux Chefs des missions diplomatiques à Bucarest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, qui se mettront d'accord sur le point soulevé.

#### Section II

##### Article 7

La Roumanie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec l'Italie, la Bulgarie, la Hongrie et la Finlande ainsi que des autres accords ou arrangements qui ont été conclus ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées, en ce qui concerne l'Autriche, l'Allemagne et le Japon, en vue du rétablissement de la paix.

## Article 8

The state of war between Roumania and Hungary shall terminate upon the coming into force both of the present Treaty of Peace and the Treaty of Peace between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa, and the People's Federal Republic of Yugoslavia, of the one part, and Hungary of the other part.

## Article 9

Roumania undertakes to accept any arrangements which have been or may be agreed for the liquidation of the League of Nations and the Permanent Court of International Justice.

## Article 10

1. Each Allied or Associated Power will notify Roumania, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Roumania it desires to keep in force or revive. Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.

2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.

## PART III

### MILITARY, NAVAL AND AIR CLAUSES

#### Section I

#### Article 11

The maintenance of land, sea and air armaments and fortifications shall be closely restricted to meeting tasks of an internal character and local defence of frontiers. In accordance with the foregoing, Roumania is authorised to have armed forces consisting of not more than:

(a) A land army, including frontier troops, with a total strength of 120,000 personnel;

(b) Anti-aircraft artillery with a strength of 5,000 personnel;

(c) A navy with a personnel strength of 5,000 and a total tonnage of 15,000 tons;

(d) An air force, including any naval air arm, of 150 aircraft, including reserves, of which not more than 100 may be combat types of aircraft, with a total personnel strength of 8,000. Roumania shall not possess or acquire any aircraft designed primarily as bombers with internal bomb-carrying facilities.

These strengths shall in each case include combat, service and overhead personnel.

#### Article 12

The personnel of the Roumanian Army, Navy and Air Force in excess of the respective strengths permitted under Article 11 shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty.

#### Article 13

Personnel not included in the Roumanian Army, Navy or Air Force shall not receive any form of military training, naval training or military air training as defined in Annex II.

#### Article 14

Roumania shall not possess, construct or experiment with any atomic weapon, any self-propelled or guided missiles or apparatus connected with their discharge



#### Article 8

L'état de guerre entre la Roumanie et la Hongrie prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Traité de Paix et du Traité de Paix entre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Canada, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine, et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie d'une part, et la Hongrie d'autre part.

#### Article 9

La Roumanie s'engage à accepter tous les arrangements qui ont été conclus ou qui pourront être conclus pour la liquidation de la Société des Nations et de la Cour Permanente de Justice Internationale.

#### Article 10

1. Chacune des Puissances Alliées et Associées notifiera à la Roumanie, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les traités bilatéraux qu'elle a conclus avec la Roumanie, antérieurement à la guerre, et dont elle désire le maintien ou la remise en vigueur. Toutes dispositions des traités dont il s'agit qui ne seraient pas en conformité avec le présent Traité seront toutefois supprimées.

2. Tous les traités de cette nature qui auront fait l'objet de cette notification seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Tous les traités de cette nature qui n'auront pas fait l'objet d'une telle notification seront tenus pour abrogés.

### PARTIE III

## CLAUSES MILITAIRES, NAVALES ET AERIENNES

#### Section I

#### Article 11

Les armements terrestres, maritimes et aériens et les fortifications seront strictement limités de manière à répondre aux tâches d'ordre intérieur et à la défense locale des frontières. Conformément aux dispositions ci-dessus, la Roumanie est autorisée à conserver des forces armées ne dépassant pas:

(a) Pour l'armée de terre, y compris les gardes-frontières, un effectif total de 120.000 hommes;

(b) Pour l'artillerie de défense anti-aérienne, un effectif de 5.000 hommes;

(c) Pour la marine, un effectif de 5.000 hommes et un tonnage total de 15.000 tonnes;

(d) Pour l'aviation militaire, y compris l'aéronautique navale et les avions de réserve, 150 avions dont 100 au maximum pourront être des avions de combat et un effectif total de 8.000 hommes. La Roumanie ne devra ni posséder, ni acquérir d'avions conçus essentiellement comme bombardiers et comportant des dispositifs intérieurs pour le transport des bombes.

Ces effectifs comprendront, dans chaque cas, le personnel de commandement, les unités combattantes et les services.

#### Article 12

Le personnel de l'armée, de la marine et de l'aviation roumaines en excédent des effectifs autorisés dans chaque cas aux termes de l'article 11, sera licencié dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### Article 13

Aucune forme d'instruction militaire, navale ou aérienne, au sens de l'annexe II, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'armée, de la marine ou de l'aviation roumaines.

#### Article 14

La Roumanie ne possédera, ne fabriquera ni n'expérimentera aucune arme atomique, aucun projectile automoteur ou dirigé, ni aucun dispositif employé pour

(other than torpedoes and torpedo-launching gear comprising the normal armament of naval vessels permitted by the present Treaty), sea mines or torpedoes of non-contact types actuated by influence mechanisms, torpedoes capable of being manned, submarines or other submersible craft, motor torpedo boats, or specialised types of assault craft.

#### Article 15

Roumania shall not retain, produce or otherwise acquire, or maintain facilities for the manufacture of, war material in excess of that required for the maintenance of the armed forces permitted under Article 11 of the present Treaty.

#### Article 16

1. Excess war material of Allied origin shall be placed at the disposal of the Allied or Associated Power concerned according to the instructions given by that Power. Excess Roumanian war material shall be placed at the disposal of the Governments of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America. Roumania shall renounce all rights to this material.

2. War material of German origin or design in excess of that required for the armed forces permitted under the present Treaty shall be placed at the disposal of the Three Governments. Roumania shall not acquire or manufacture any war material of German origin or design, or employ or train any technicians, including military and civil aviation personnel, who are or have been nationals of Germany.

3. Excess war material mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be handed over or destroyed within one year from the coming into force of the present Treaty.

4. A definition and list of war material for the purposes of the present Treaty are contained in Annex III.

#### Article 17

Roumania shall co-operate fully with the Allied and Associated Powers with a view to ensuring that Germany may not be able to take steps outside German territory towards rearmament.

#### Article 18

Roumania shall not acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

#### Article 19

Each of the military, naval and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the Allied and Associated Powers and Roumania or, after Roumania becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Roumania.

### Section II

#### Article 20

1. Roumanian prisoners of war shall be repatriated as soon as possible, in accordance with arrangements agreed upon by the individual Powers detaining them and Roumania.

2. All costs, including maintenance costs, incurred in moving Roumanian prisoners of war from their respective assembly points, as chosen by the Government of the Allied or Associated Power concerned, to the point of their entry into Roumanian territory, shall be borne by the Roumanian Government.

le lancement de ces projectiles (autre que les torpilles ou dispositif de lancement de torpilles faisant partie de l'armement normal des navires autorisés par le présent Traité), aucune mine marine ou torpille fonctionnant par un mécanisme à influence, aucune torpille humaine, aucun sous-marin ou autre bâtiment submersible, aucune vedette lance-torpille, ni aucun type spécialisé de bâtiment d'assaut.

#### Article 15

La Roumanie ne devra pas conserver, fabriquer ou acquérir par tout autre moyen, de matériel de guerre en excédent de ce qui est nécessaire au maintien des forces armées autorisées par l'article 11 du présent Traité, ni laisser subsister de facilités pour la production de ce matériel de guerre.

#### Article 16

1. Le matériel de guerre de provenance alliée en excédent sera mis à la disposition de la Puissance Alliée ou Associée intéressée conformément aux instructions qui seront données par celle-ci; le matériel de guerre roumain en excédent sera mis à la disposition des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique. La Roumanie renoncera à tous droits sur ce matériel.

2. Le matériel de guerre de provenance allemande, ou construit sur des plans allemands, en excédent de ce qui est nécessaire aux forces armées autorisées par le présent Traité, sera mis à la disposition des trois Gouvernements. La Roumanie n'acquerra, ni ne fabriquera aucun matériel de provenance allemande ou construit sur des plans allemands; elle n'emploiera, ni n'instruira aucun technicien, y compris le personnel de l'aviation militaire ou civile, qu'il soit ou ait été ressortissant allemand.

3. Le matériel de guerre en excédent mentionné aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera livré ou détruit dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

4. La définition et la liste du matériel de guerre aux fins du présent Traité figurent à l'annexe III.

#### Article 17

La Roumanie apportera son entière collaboration aux Puissances Alliées et Associées en vue de mettre l'Allemagne dans l'impossibilité de prendre hors du territoire allemand des mesures tendant à son réarmement.

#### Article 18

La Roumanie n'acquerra ni ne fabriquera aucun avion civil de modèle allemand ou japonais ou comportant des éléments importants de fabrication ou de conception allemande ou japonaise.

#### Article 19

Chacune des clauses militaires, navales ou aériennes du présent Traité restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été modifiée, entièrement ou partiellement, par accord entre les Puissances Alliées ou Associées et la Roumanie, ou, après que la Roumanie sera devenue membre de l'organisation des Nations Unies, par accord entre le Conseil de Sécurité et la Roumanie.

### Section II

#### Article 20

1. Les prisonniers de guerre roumains seront rapatriés aussitôt que possible conformément aux arrangements conclus entre chacune des Puissances qui détient ces prisonniers et la Roumanie.

2. Tous les frais, y compris les frais de subsistance, entraînés par le transfert des prisonniers de guerre roumains, depuis leurs centres de rapatriement respectifs, choisis par le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, jusqu'au lieu d'entrée sur le territoire roumain, seront à la charge du Gouvernement roumain.

PART IV  
**WITHDRAWAL OF ALLIED FORCES**

Article 21

1. Upon the coming into force of the present Treaty, all Allied Forces shall, within a period of 90 days, be withdrawn from Roumania, subject to the right of the Soviet Union to keep on Roumanian territory such armed forces as it may need for the maintenance of the lines of communication of the Soviet Army with the Soviet zone of occupation in Austria.

2. All unused Roumanian currency and all Roumanian goods in possession of the Allied forces in Roumania, acquired pursuant to Article 10 of the Armistice Agreement, shall be returned to the Roumanian Government within the same period of 90 days.

3. Roumania shall, however, make available such maintenance and facilities as may specifically be required for the maintenance of the lines of communication with the Soviet zone of occupation in Austria, for which due compensation will be made to the Roumanian Government.

PART V  
**REPARATION AND RESTITUTION**

Article 22

1. Losses caused to the Soviet Union by military operations and by the occupation by Roumania of Soviet territory shall be made good by Roumania to the Soviet Union, but, taking into consideration that Roumania has not only withdrawn from the war against the United Nations, but has declared and, in fact, waged war against Germany, it is agreed that compensation for the above losses will be made by Roumania not in full but only in part, namely in the amount of \$ 300,000,000 payable over eight years from September 12, 1944, in commodities (oil products, grain, timber, seagoing and river craft, sundry machinery and other commodities).

2. The basis of calculation for the settlement provided in this Article will be the United States dollar at its gold parity on the day of the signing of the Armistice Agreement, i.e. \$ 35 for one ounce of gold.

Article 23

1. Roumania accepts the principles of the United Nations Declaration of January 5, 1943, and shall return property removed from the territory of any of the United Nations.

2. The obligation to make restitution applies to all identifiable property at present in Roumania which was removed by force or duress by any of the Axis Powers from the territory of any of the United Nations, irrespective of any subsequent transactions by which the present holder of any such property has secured possession.

3. The Government entitled to restitution and the Roumanian Government may conclude agreements which will replace the provisions of the present Article.

4. The Roumanian Government shall return the property referred to in this Article in good order and, in this connection, shall bear all costs in Roumania relating to labour, materials and transport.

5. The Roumanian Government shall co-operate with the United Nations in, and shall provide at its own expense all necessary facilities for, the search for and restitution of property liable to restitution under this Article.

6. The Roumanian Government shall take the necessary measures to effect the return of property covered by this Article held in any third country by persons subject to Roumanian jurisdiction.

7. Claims for the restitution of property shall be presented to the Roumanian Government by the Government of the country from whose territory the property was removed, it being understood that rolling stock shall be regarded as having been removed from the territory to which it originally belonged. The period during which such claims may be presented shall be six months from the coming into force of the present Treaty.

8. The burden of identifying the property and of proving ownership shall rest on the claimant Government, and the burden of proving that the property was not removed by force or duress shall rest on the Roumanian Government.

PARTIE IV  
RETRAIT DES FORCES ALLIÉS

Article 21

1. Toutes les forces armées alliées seront retirées de Roumanie dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Union Soviétique se réservant le droit de conserver en territoire roumain les forces armées qui pourront lui être nécessaires pour le maintien des lignes de communication de l'Armée Soviétique avec la zone soviétique d'occupation en Autriche.

2. Toutes les devises roumaines non employées et tous les biens roumains qui sont en la possession des armées alliées sur le territoire roumain et qui ont été acquis en application de l'article 10 de la Convention d'Armistice seront restitués au Gouvernement roumain dans le même délai de quatre-vingt-dix jours.

3. Toutefois, la Roumanie fournira tous les approvisionnements et facilités qui pourront être particulièrement nécessaires au maintien des lignes de communication avec la zone soviétique d'occupation en Autriche, prestations pour lesquelles le Gouvernement roumain sera dûment indemnisé.

Nations<sup>(2)</sup>.

PARTIE V  
REPARATIONS ET RESTITUTIONS

Article 22

1. La Roumanie indemnifiera l'Union Soviétique des pertes causées du fait des opérations militaires et de l'occupation par la Roumanie de territoires soviétiques; toutefois, tenant compte du fait que la Roumanie non seulement s'est retirée de la guerre contre les Nations Unies, mais encore a déclaré la guerre à l'Allemagne et a effectivement mené la guerre contre celle-ci, les Parties Contractantes conviennent que les réparations pour les pertes indiquées ci-dessus seront effectuées par la Roumanie non en totalité, mais seulement en partie, à savoir pour une valeur de 300.000.000 de dollars des Etats-Unis payables en huit années à partir du 12 septembre 1944 en nature (produits pétroliers, céréales, bois, navires de mer et navires fluviaux, outillage divers, et autres marchandises).

2. La base du calcul pour le règlement prévu au présent article sera le dollar des Etats-Unis à sa parité or à la date de la signature de la Convention d'armistice, c'est-à-dire 35 dollars pour une once d'or.

Article 23

1. La Roumanie accepte les principes de la Déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1943 et restituera les biens enlevés du territoire de l'une quelconque des Nations Unies.

2. L'obligation de restituer s'applique à tous les biens identifiables se trouvant actuellement en Roumanie et qui ont été enlevés par force ou par contrainte, du territoire de l'une des Nations Unies, par l'une des Puissances de l'Axe, quelles qu'aient été les transactions ultérieures par lesquelles le détenteur actuel de ces biens s'en est assuré la possession.

3. Le Gouvernement ayant droit à la restitution et le Gouvernement roumain pourront conclure des accords qui se substitueront aux dispositions du présent article.

4. Le Gouvernement roumain restituera en bon état les biens visés dans le présent article et prendra à sa charge tous les frais de main-d'oeuvre, de matériaux et de transport engagés à cet effet en Roumanie.

5. Le Gouvernement roumain coopérera avec les Nations Unies à la recherche et à la restitution des biens soumis à restitution aux termes du présent article et il fournira à ses frais toutes les facilités nécessaires.

6. Le Gouvernement roumain prendra les mesures nécessaires pour restituer les biens visés dans le présent article, qui sont détenus dans un tiers pays par des personnes relevant de la juridiction roumaine.

7. La demande de restitution d'un bien sera présentée au Gouvernement roumain par le Gouvernement du pays du territoire duquel le bien a été enlevé, étant entendu que le matériel roulant sera considéré comme ayant été enlevé du territoire auquel il appartenait à l'origine. Les demandes devront être présentées dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

8. Il incombera au Gouvernement requérant d'identifier le bien et d'en prouver la propriété et au Gouvernement roumain d'apporter la preuve que le bien n'a pas été enlevé de force ou par contrainte.

PART VI  
ECONOMIC CLAUSES

Article 24

1. In so far as Roumania has not already done so, Roumania shall restore all legal rights and interests in Roumania of the United Nations and their nationals as they existed on September 1, 1939, and shall return all property in Roumania, including ships, of the United Nations and their nationals as it now exists.

If necessary, the Roumanian Government shall revoke legislation enacted since September 1, 1939, in so far as it discriminates against the rights of United

2. The Roumanian Government undertakes that all property, rights and interests passing under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war and without the imposition of any charges by the Roumanian Government in connection with their return. The Roumanian Government shall nullify all measures, including seizures, sequestration or control taken by it against United Nations property between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, application shall be made to the Roumanian authorities not later than twelve months from the coming into force of the Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. The Roumanian Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfers resulted from force or duress exerted by Axis Governments or their agencies during the war.

4. (a) The Roumanian Government shall be responsible for the restoration to complete good order of the property returned to United Nations nationals under paragraph 1 of this Article. In cases where property cannot be returned or where, as a result of the war, a United Nations national has suffered a loss by reason of injury or damage to property in Roumania, he shall receive from the Roumanian Government compensation in lei to the extent of two-thirds of the sum necessary, at the date of payment, to purchase similar property or to make good the loss suffered. In no event shall United Nations nationals receive less favourable treatment with respect to compensation than that accorded to Roumanian nationals.

(b) United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 9 (a) of this Article, but which have suffered a loss by reason of injury or damage to property in Roumania, shall receive compensation in accordance with sub-paragraph (a) above. This compensation shall be calculated on the basis of the total loss or damage suffered by the corporation or association and shall bear the same proportion to such loss or damage as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bear to the total capital thereof.

(c) Compensation shall be paid free of any levies, taxes or other charges. It shall be freely usable in Roumania but shall be subject to the foreign exchange control regulations which may be in force in Roumania from time to time.

(d) The Roumanian Government shall accord to United Nations nationals the same treatment in the allocation of materials for the repair or rehabilitation of their property in Roumania and in the allocation of foreign exchange for the importation of such materials as applies to Roumanian nationals.

(e) The Roumanian Government shall grant United Nations nationals an indemnity in lei at the same rate as provided in sub-paragraph (a) above to compensate them for the loss or damage due to special measures applied to their property during the war, and which were not applicable to Roumanian property. This sub-paragraph does not apply to a loss of profit.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall not apply to Roumania in so far as the action which may give rise to a claim for damage to property in

## CLAUSES ECONOMIQUES

## Article 24

1. Pour autant qu'elle ne l'a pas déjà fait, la Roumanie rétablira tous les droits et intérêts légaux en Roumanie des Nations Unies et de leurs ressortissants tels qu'ils existaient au 1<sup>er</sup> septembre 1939 et restituera à ces Nations Unies et à leurs ressortissants tous les biens leur appartenant en Roumanie, y compris les navires, dans l'état où ils se trouvent actuellement.

S'il y a lieu le Gouvernement roumain abolira la législation édictée depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1939 dans la mesure où elle présente un caractère de discrimination à l'encontre des droits des ressortissants des Nations Unies.

2. Le Gouvernement roumain restituera tous les biens, droits et intérêts visés au présent article, libres de toutes hypothèques et charges quelconques dont ils auraient pu être grevés du fait de guerre, et sans que cette restitution donne lieu à la perception d'aucune somme de la part du Gouvernement roumain. Le Gouvernement roumain annulera toutes mesures, y compris les mesures de saisie, de séquestre ou de contrôle, prises par lui à l'égard des biens des Nations Unies entre le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et l'entrée en vigueur du présent Traité. Dans le cas où le bien n'aura pas été restitué dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la demande devra être présentée aux autorités roumaines dans un délai maximum de douze mois à compter de cette même date, sauf dans les cas où le demandeur sera en mesure d'établir qu'il lui a été impossible de présenter sa demande dans ce délai.

3. Le Gouvernement roumain annulera les transferts portant sur des biens, droits et intérêts de toute nature appartenant à des ressortissants des Nations Unies lorsque ces transferts résultent de mesures de force ou de contrainte prises au cours de la guerre par les Gouvernements des Puissances de l'Axe ou par leurs organes.

4. (a) Le Gouvernement roumain sera responsable de la remise en parfait état des biens restitués à des ressortissants des Nations Unies en vertu du paragraphe 1 du présent article. Lorsqu'un bien ne pourra être restitué ou que, du fait de la guerre, le ressortissant d'une Nation Unie aura subi une perte par suite d'une atteinte ou d'un dommage causé à un bien en Roumanie, le Gouvernement roumain indemnifiera le propriétaire en versant une somme en lei jusqu'à concurrence des deux tiers de la somme nécessaire, à la date du paiement, pour permettre au bénéficiaire, soit d'acheter un bien équivalent, soit de compenser la perte ou le dommage subi. En aucun cas, les ressortissants des Nations Unies ne devront être l'objet d'un traitement moins favorable en matière d'indemnité que le traitement accordé aux ressortissants roumains.

(b) Les ressortissants des Nations Unies qui détiennent directement ou indirectement des parts d'intérêts dans des sociétés ou associations qui ne possèdent pas la nationalité des Nations Unies au sens du paragraphe 9 (a) du présent article, mais qui ont subi une perte par suite d'atteintes ou de dommages causés à leurs biens en Roumanie, recevront une indemnité conformément à l'alinéa (a) ci-dessus. Cette indemnité sera calculée en fonction de la perte ou du dommage total subi par la société ou l'association, et son montant par rapport au total de la perte ou du dommage subi aura la même proportion que la part d'intérêts détenue par lesdits ressortissants par rapport au capital global de la société ou association en question.

(c) L'indemnité sera versée, nette de tous prélèvements, impôts ou autres charges. Elle pourra être librement employée en Roumanie, mais sera soumise aux règlements relatifs au contrôle des changes qui pourront, à un moment donné, être en vigueur en Roumanie.

(d) Le Gouvernement roumain accordera aux ressortissants des Nations Unies le même traitement qu'aux ressortissants roumains, en ce qui concerne l'attribution des matériaux pour la remise en état de leurs biens en Roumanie, ainsi qu'en ce qui concerne l'attribution de devises étrangères en vue de l'importation de tels matériaux.

(e) Le Gouvernement roumain accordera aux ressortissants des Nations Unies une indemnité en lei dans la même proportion que celle qui est prévue à l'alinéa (a) ci-dessus, pour compenser la perte ou les dommages qui résultent des mesures spéciales prises pendant la guerre à l'encontre de leurs biens et qui ne visaient pas les biens roumains. Cet alinéa ne s'applique pas à un manque à gagner.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne s'appliqueront pas à la Roumanie dans les cas où les mesures, qui peuvent donner lieu à une demande

Northern Transylvania belonging to the United Nations or their nationals took place during the period when this territory was not subject to Roumanian authority.

6. All reasonable expenses incurred in Roumania in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Roumanian Government.

7. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies or imposts imposed on their capital assets in Roumania by the Roumanian Government or any Roumanian authority between the date of the Armistice and the coming into force of the present Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of occupying forces or reparation payable to any of the United Nations. Any sums which have been so paid shall be refunded.

8. The owner of the property concerned and the Roumanian Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

9. As used in this Article:

(a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organised under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status at the date of the Armistice with Roumania.

The term "United Nations nationals" also includes all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Roumania during the war, have been treated as enemy;

(b) "Owner" means the United Nations national, as defined in sub-paragraph (a) above, who is entitled to the property in question, and includes a successor of the owner, provided that the successor is also a United Nations national as defined in sub-paragraph (a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this Article, without prejudice to obligations between the transferor and the purchaser under domestic law;

(c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind in property. Without prejudice to the generality of the foregoing provisions, the property of the United Nations and their nationals includes all seagoing and river vessels, together with their gear and equipment, which were either owned by United Nations or their nationals, or registered in the territory of one of the United Nations, or sailed under the flag of one of the United Nations and which, after September 1, 1939, while in Roumanian waters, or after they had been forcibly brought into Roumanian waters, either were placed under the control of the Roumanian authorities as enemy property or ceased to be at the free disposal in Roumania of the United Nations or their nationals, as a result of measures of control taken by the Roumanian authorities in relation to the existence of a state of war between members of the United Nations and Germany.

#### Article 25

1. Roumania undertakes that in all cases where the property, legal rights or interests in Roumania of persons under Roumanian jurisdiction have, since September 1, 1939, been the subject of measures of sequestration, confiscation or control on account of the racial origin or religion of such persons, the said property, legal rights and interests shall be restored together with their accessories or, if restoration is impossible, that fair compensation shall be made therefor.

2. All property, rights and interests in Roumania of persons, organisations or communities which, individually or as members of groups, were the object of racial, religious or other Fascist measures of persecution, and remaining heirless or unclaimed for six months after the coming into force of the present Treaty, shall be transferred by the Roumanian Government to organisations in Roumania representative of such persons, organisations or communities. The property transferred shall be used by such organisations for purposes of relief and rehabilitation of surviving members of such groups, organisations and communities in Roumania. Such transfer shall be effected within twelve months from the coming into force



de compensation pour les dommages causés à des biens situés en Transylvanie du Nord et appartenant aux Nations Unies ou à leurs ressortissants, auront été prises durant la période où ce territoire n'était pas soumis à l'autorité de la Roumanie.

6. Tous les frais raisonnables auxquels donnera lieu, en Roumanie, l'établissement des demandes, y compris l'évaluation des pertes et des dommages, seront à la charge du Gouvernement roumain.

7. Les ressortissants des Nations Unies ainsi que leurs biens seront exemptés de tous impôts, contributions ou taxes exceptionnelles, auxquels le Gouvernement roumain ou une autorité roumaine quelconque auraient soumis leurs avoirs en capital en Roumanie entre la date de l'Armistice et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, en vue de couvrir les dépenses résultant de la guerre ou celles qui ont été entraînées par l'entretien des forces d'occupation ou par les réparations à payer à l'une des Nations Unies. Toutes les sommes qui auront été ainsi perçues seront remboursées.

8. Le propriétaire des biens en question et le Gouvernement roumain pourront conclure des arrangements qui se substitueront aux dispositions du présent article.

9. Aux fins du présent article:

(a) L'expression «ressortissants des Nations Unies» s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'une des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition que lesdites personnes physiques, sociétés ou associations aient déjà possédé ce statut à la date de l'Armistice avec la Roumanie.

L'expression «ressortissants des Nations Unies» comprend également toutes les personnes physiques et les sociétés ou associations qui, aux termes de la législation en vigueur en Roumanie pendant la guerre, ont été traitées comme ennemis.

(b) Le terme «propriétaire» désigne le ressortissant d'une des Nations Unies, tel qu'il est défini à l'alinéa (a) ci-dessus, qui a un titre légitime au bien en question, et s'applique au successeur du propriétaire, à condition que ce successeur soit aussi ressortissant d'une des Nations Unies au sens de l'alinéa (a). Si le successeur a acheté le bien lorsque celui-ci était déjà endommagé, le vendeur conservera ses droits à l'indemnisation résultant du présent article, sans que les obligations existant entre le vendeur et l'acquéreur en vertu de la législation interne en soient affectées.

(c) Le terme «biens» désigne tous les biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, y compris les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique ainsi que tous droits ou intérêts de nature quelconque dans les biens. Sans préjudice des dispositions générales qui précèdent, les biens des Nations Unies et de leurs ressortissants comprennent tous les bâtiments de mer et de navigation intérieure avec leur grément et leurs équipements, qui appartenaient aux Nations Unies ou à leurs ressortissants ou étaient enregistrés sur le territoire de l'une des Nations Unies ou naviguaient sous le pavillon de l'une des Nations Unies et qui, postérieurement au 1<sup>er</sup> septembre 1939, qu'ils se soient trouvés dans les eaux roumaines ou qu'ils y aient été amenés de force, furent soumis au contrôle des autorités roumaines en tant que biens ennemis ou cessèrent d'être, en Roumanie, à la libre disposition des Nations Unies ou de leurs ressortissants, du fait de mesures de contrôle prises par les autorités roumaines, en rapport avec l'existence d'un état de guerre entre certaines des Nations Unies et l'Allemagne.

#### Article 25

1. La Roumanie prend l'engagement, dans tous les cas où les biens, droits ou intérêts légaux en Roumanie des personnes se trouvant sous la juridiction roumaine depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ont fait l'objet de mesures de séquestre, de saisie ou d'administration forcée en raison de l'origine raciale ou de la religion de ces personnes, de restituer lesdits biens et de rétablir lesdits droits et intérêts légaux, ainsi que les droits qui s'y rattachent ou, si cette restitution ou ce rétablissement sont impossibles, de fournir à cet égard une compensation équitable.

2. Tous les biens, droits et intérêts en Roumanie de personnes, d'organisations ou de communautés qui, individuellement ou collectivement, ont été l'objet de mesures de persécution, pour un motif racial ou religieux ou pour tout autre motif d'inspiration fasciste, et qui, pendant une période de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, sont restés en deshérence ou n'ont fait l'objet d'aucune revendication, seront transférés par le Gouvernement roumain aux organisations qui représentent en Roumanie lesdites personnes, organisations ou communautés. Les biens transférés seront employés par ces organisations à l'assistance et au relèvement des membres survivants de ces groupes, organisations et

of the Treaty, and shall include property, rights and interests required to be restored under paragraph 1 of this Article.

#### Article 26

Roumania recognizes that the Soviet Union is entitled to all German assets in Roumania transferred to the Soviet Union by the Control Council for Germany and undertakes to take all necessary measures to facilitate such transfers.

#### Article 27

1. Each of the Allied and Associated Powers shall have the right to seize, retain, liquidate or take any other action with respect to all property, rights and interests which at the coming into force of the present Treaty are within its territory and belong to Roumania or to Roumanian nationals, and to apply such property or the proceeds thereof to such purposes as it may desire, within the limits of its claims and those of its nationals against Roumania or Roumanian nationals, including debts, other than claims fully satisfied under other Articles of the present Treaty. All Roumanian property, or the proceeds thereof, in excess of the amount of such claims, shall be returned.

2. The liquidation and disposition of Roumanian property shall be carried out in accordance with the law of the Allied or Associated Power concerned. The Roumanian owner shall have no rights with respect to such property except those which may be given him by that law.

3. The Roumanian Government undertakes to compensate Roumanian nationals whose property is taken under this Article and not returned to them.

4. No obligation is created by this Article on any Allied or Associated Power to return industrial property to the Roumanian Government or Roumanian nationals, or to include such property in determining the amounts which may be retained under paragraph 1 of this Article. The Government of each of the Allied and Associated Powers shall have the right to impose such limitations, conditions and restrictions on rights or interests with respect to industrial property in the territory of that Allied or Associated Power, acquired prior to the coming into force of the present Treaty by the Government or nationals of Roumania, as may be deemed by the Government of the Allied or Associated Powers to be necessary in the national interest.

5. The property covered by paragraph 1 of this Article shall be deemed to include Roumanian property which has been subject to control by reason of a state of war existing between Roumania and the Allied or Associated Power having jurisdiction over the property, but shall not include:

(a) Property of the Roumanian Government used for consular or diplomatic purposes;

(b) Property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used for religious or charitable purposes;

(c) Property of natural persons who are Roumanian nationals permitted to reside within the territory of the country in which the property is located or to reside elsewhere in United Nations territory, other than Roumanian property which at any time during the war was subjected to measures not generally applicable to the property of Roumanian nationals resident in the same territory;

(d) Property rights arising since the resumption of trade and financial relations between the Allied and Associated Powers and Roumania, or arising out of transactions between the Government of any Allied or Associated Power and Roumania since September 12, 1944;

(e) Literary and artistic property rights.

#### Article 28

1. From the coming into force of the present Treaty, property in Germany of Roumania and of Roumanian nationals shall no longer be treated as enemy property and all restrictions based on such treatment shall be removed.

communautés en Roumanie. Ces transferts seront effectués dans un délai de douze mois à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité et porteront également sur les biens qui doivent être restitués et sur les droits et intérêts qui doivent être rétablis aux termes du paragraphe 1 du présent article.

#### Article 26

La Roumanie reconnaît que l'Union Soviétique a droit à tous les avoirs allemands en Roumanie qui ont été transférés à l'Union Soviétique par le Conseil de Contrôle en Allemagne et elle s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter ces transferts.

#### Article 27

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit de saisir, retenir ou liquider tous les biens, droits et intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, se trouvent sur le territoire, et appartiennent à la Roumanie ou à des ressortissants roumains, et de prendre toute autre disposition en ce qui concerne ces biens, droits et intérêts. Elle aura également le droit d'employer ces biens ou le produit de leur liquidation à telles fins qu'elle pourra désirer, à concurrence du montant de ses réclamations et de celles de ses ressortissants contre la Roumanie ou les ressortissants roumains (y compris les créances), qui n'auront pas été entièrement réglées en vertu d'autres articles du présent Traité. Tous les biens roumains ou le produit de leur liquidation, en excédent du montant desdites réclamations, seront restitués.

2. La liquidation des biens roumains et les mesures de disposition dont ils feront l'objet devront s'effectuer conformément à la législation de la Puissance Alliée ou Associée intéressée. En ce qui concerne lesdits biens le propriétaire roumain n'aura pas d'autres droits que ceux que peut lui conférer la législation en question.

3. Le Gouvernement roumain s'engage à indemniser les ressortissants roumains dont les biens seront saisis en vertu du présent article et ne leur seront pas restitués.

4. Il ne résulte du présent article aucune obligation pour l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées de restituer au Gouvernement ou aux ressortissants roumains des droits de propriété industrielle ni de faire entrer ces droits dans le calcul des sommes qui pourront être retenues en vertu du paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement de chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit d'imposer aux droits ou intérêts afférents à la propriété industrielle sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée, acquis par le Gouvernement roumain ou ses ressortissants avant l'entrée en vigueur du présent Traité, telles limitations, conditions ou restrictions que le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée pourra considérer comme nécessaires dans l'intérêt national.

5. Les biens visés au paragraphe 1 du présent article seront considérés comme comprenant les biens roumains qui ont fait l'objet de mesures de contrôle en raison de l'état de guerre existant entre la Roumanie et la Puissance Alliée ou Associée dans la juridiction de laquelle les biens sont situés mais ne comprendront pas:

(a) Les biens du Gouvernement roumain utilisés pour les besoins des missions diplomatiques ou consulaires;

(b) Les biens appartenant à des institutions religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et servant à des fins religieuses ou philanthropiques;

(c) Les biens des personnes physiques qui sont ressortissants roumains et sont autorisés à résider, soit sur le territoire du pays où sont situés ces biens, soit sur le territoire de l'une quelconque des Nations Unies, autres que les biens roumains qui, à un moment quelconque, au cours de la guerre, ont fait l'objet de mesures qui ne s'appliquaient pas d'une manière générale aux biens des ressortissants roumains résidant sur le territoire en question;

(d) Les droits de propriété nés depuis la reprise des relations commerciales et financières entre les Puissances Alliées et Associées et la Roumanie, ou nés de transactions entre le Gouvernement d'une Puissance Alliée ou Associée et la Roumanie depuis le 12 septembre 1944;

(e) Les droits de propriété littéraire et artistique.

#### Article 28

1. A dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les biens, en Allemagne, de l'Etat et des ressortissants roumains ne seront plus considérés comme biens ennemis et toutes les restrictions résultant de leur caractère ennemi seront levées,

2. Identifiable property of Roumania and of Roumanian nationals removed by force or duress from Roumanian territory to Germany by German forces or authorities after September 12, 1944, shall be eligible for restitution.

3. The restoration and restitution of Roumanian property in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany.

4. Without prejudice to these and to any other dispositions in favour of Roumania and Roumanian nationals by the Powers occupying Germany, Roumania waives on its own behalf and on behalf of Roumanian nationals all claims against Germany and German nationals outstanding on May 8, 1945, except those arising out of contracts and other obligations entered into, and rights acquired, before September 1, 1939. This waiver shall be deemed to include debts, all inter-governmental claims in respect of arrangements entered into in the course of the war and all claims for loss or damage arising during the war.

#### Article 29

1. The existence of the state of war shall not, in itself, be regarded as affecting the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts which existed, and rights which were acquired, before the existence of the state of war, which became payable prior to the coming into force of the present Treaty, and which are due by the Government or nationals of Roumania to the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers or are due by the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers to the Government or nationals of Roumania.

2. Except as otherwise expressly provided in the present Treaty, nothing therein shall be construed as impairing debtor-creditor relationships arising out of pre-war contracts concluded either by the Government or nationals of Roumania.

#### Article 30

1. Roumania waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Roumanian Government or Roumanian nationals arising directly out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after September 1, 1939, whether or not the Allied or Associated Power was at war with Roumania at the time, including the following:

(a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of forces or authorities of Allied or Associated Powers;

(b) Claims arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of Allied or Associated Powers in Roumanian territory;

(c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Roumania agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after September 1, 1939, concerning Roumanian ships or Roumanian goods or the payment of costs;

(d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest. The Roumanian Government agrees to make equitable compensation in lei to persons who furnished supplies or services on requisition to the forces of Allied or Associated Powers in Roumanian territory and in satisfaction of non-combat damage claims against the forces of Allied or Associated Powers arising in Roumanian territory.

3. Roumania likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Roumanian Government or Roumanian nationals against any of the United Nations whose diplomatic relations with Roumania were broken off during the war and which took action in cooperation with the Allied and Associated Powers.

2. Les biens identifiables de l'Etat et des ressortissants roumains que les forces armées ou les autorités allemandes ont enlevés, par force ou par contrainte, du territoire roumain et emportés en Allemagne après le 12 septembre 1944 donneront lieu à restitution.

3. Le rétablissement des droits de propriété ainsi que la restitution des biens roumains en Allemagne seront effectués conformément aux mesures qui seront arrêtées par les Puissances occupant l'Allemagne.

4. Sans préjudice de ces dispositions et de toutes autres qui seraient prises en faveur de la Roumanie et des ressortissants roumains par les Puissances occupant l'Allemagne, la Roumanie renonce, en son nom et au nom des ressortissants roumains, à toutes réclamations contre l'Allemagne et les ressortissants allemands, qui n'étaient pas réglées au 8 mai 1945, à l'exception de celles qui résultent de contrats et d'autres obligations qui étaient en vigueur ainsi que de droits qui étaient acquis avant le 1<sup>er</sup> septembre 1939. Cette renonciation sera considérée comme s'appliquant aux créances, à toutes les réclamations de caractère intergouvernemental relatives à des accords conclus au cours de la guerre et à toutes les réclamations portant sur des pertes ou des dommages survenus pendant la guerre.

#### Article 29

1. L'existence de l'état de guerre ne doit pas être considérée en soi comme affectant l'obligation d'acquitter les dettes pécuniaires résultant d'obligations et de contrats qui étaient en vigueur, et de droits qui étaient acquis, avant l'existence de l'état de guerre, dettes qui étaient devenues exigibles avant l'entrée en vigueur du présent Traité et qui sont dues, soit par le Gouvernement ou les ressortissants roumains au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Puissances Alliées ou Associées soit par le Gouvernement ou les ressortissants d'une des Puissances Alliées ou Associées au Gouvernement ou aux ressortissants roumains.

2. Sauf dispositions expressément contraires du présent Traité, aucune clause de ce Traité ne devra être interprétée comme affectant les rapports de débiteurs à créanciers résultant de contrats conclus avant la guerre, soit par le Gouvernement, soit par les ressortissants roumains.

#### Article 30

1. La Roumanie renonce, au nom du Gouvernement roumain et des ressortissants roumains, à faire valoir contre les Puissances Alliées et Associées, toute réclamation de quelque nature que ce soit résultant directement de la guerre ou de mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, que la Puissance Alliée ou Associée intéressée ait été ou non en guerre avec la Roumanie à l'époque.

Sont incluses dans cette renonciation:

(a) les réclamations relatives à des pertes ou dommages subis par suite de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées;

(b) les réclamations résultant de la présence, des opérations ou de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire roumain;

(c) les réclamations portant sur les décisions ou les ordonnances des tribunaux de prises de Puissances Alliées ou Associées, la Roumanie acceptant de reconnaître comme valides et comme ayant force exécutoire toutes les décisions et ordonnances desdits tribunaux de prises rendues au 1<sup>er</sup> septembre 1939 ou postérieurement à cette date et concernant les navires roumains, les marchandises roumaines ou le paiement des frais;

(d) les réclamations résultant de l'exercice des droits de belligérance ou de mesures prises en vue de l'exercice de ces droits.

2. Les dispositions du présent article excluront complètement et définitivement toutes réclamations de la nature de celles qui y sont visées, qui seront dès lors éteintes, quelles que soient les parties intéressées. Le Gouvernement roumain accepte de verser, en loi, une indemnité équitable pour satisfaire les réclamations des personnes qui ont fourni, sur réquisition, des marchandises ou des services aux forces armées de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire roumain ainsi que les réclamations portées contre les forces armées de Puissances Alliées ou Associées, relatives à des dommages causés sur le territoire roumain et ne résultant pas de faits de guerre.

3. La Roumanie renonce également, au nom du Gouvernement roumain et des ressortissants roumains, à faire valoir des réclamations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article, contre toute Nation Unie dont les relations diplomatiques avec la Roumanie ont été rompues pendant la guerre, et qui a pris des mesures en coopération avec les Puissances Alliées et Associées.

4. The Roumanian Government shall assume full responsibility for all Allied military currency issued in Roumania by the Allied military authorities, including all such currency in circulation at the coming into force of the present Treaty.

5. The waiver of claims by Roumania under paragraph 1 of this Article includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied and Associated Powers with respect to Roumanian ships between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty, as well as any claims and debts arising out of the Conventions on prisoners of war now in force.

#### Article 31

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Roumania, the Roumanian Government shall, during a period of eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Roumania:

(a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favoured-nation treatment;

(b) In all other respects, Roumania shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;

(c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry, shipping and other forms of business activity within Roumania. These provisions shall not apply to commercial aviation;

(d) Roumania shall grant no exclusive or discriminatory right to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Roumanian territory, including the right to land for refueling and repair, and, with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Roumanian territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defence of Roumania.

2. The foregoing undertakings by Roumania shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Roumania before the war, and the provisions with respect to reciprocity granted by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

#### Article 32

1. Any disputes which may arise in connection with Articles 23 and 24 and Annexes IV, V and VI, part B of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission composed of an equal number of representatives of the United Nations Government concerned and of the Roumanian Government. If agreement has not been reached within three months of the dispute having been referred to the Conciliation Commission, either Government may require the addition of a third member to the Commission, and failing agreement between the two Governments on the selection of this member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

#### Article 33

Any disputes which may arise in connection with the prices paid by the Roumanian Government for goods delivered by this Government on account of reparation and acquired from nationals of an Allied or Associated Power or companies owned by them shall be settled, without prejudice to the execution of

4. Le Gouvernement roumain assumera la pleine responsabilité de toute la monnaie militaire alliée émise en Roumanie par les autorités militaires alliées, y compris toute la monnaie de cette nature en circulation à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

5. La renonciation à laquelle la Roumanie souscrit aux termes du paragraphe 1 du présent article s'étend à toutes les réclamations portant sur les mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées à l'égard des navires roumains, entre le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi que toutes les réclamations et créances résultant des conventions sur les prisonniers de guerre actuellement en vigueur.

#### Article 31

1. En attendant la conclusion de traités ou d'accords commerciaux entre l'une quelconque des Nations Unies et la Roumanie, le Gouvernement roumain devra, pendant les dix-huit mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, accorder à chacune des Nations Unies qui, en fait, accordent par voie de réciprocité un traitement analogue à la Roumanie dans ces domaines, le traitement suivant:

(a) Pour tout ce qui concerne les droits et redevances à l'importation ou à l'exportation, l'imposition à l'intérieur du pays des marchandises importées, et tous les règlements qui s'y rapportent, les Nations Unies bénéficieront de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée;

(b) La Roumanie ne pratiquera, à tous autres égards, aucune discrimination arbitraire au détriment des marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Nation Unie par rapport aux marchandises analogues en provenance ou à destination du territoire de toute autre Nation Unie ou de tout autre pays étranger;

(c) Les ressortissants des Nations Unies, y compris les personnes morales, bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à la navigation et aux autres formes d'activité commerciales en Roumanie. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'aviation commerciale;

(d) La Roumanie n'accordera à aucun pays de droit exclusif ou préférentiel en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle offrira des conditions d'égalité à toutes les Nations Unies pour l'obtention de droits en matière de transports aériens commerciaux internationaux sur le territoire roumain, y compris le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparation, et, en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle accordera à toutes les Nations Unies, suivant le principe de la réciprocité et de la non-discrimination, le droit de survoler le territoire roumain sans escale. Ces dispositions n'affecteront pas les intérêts de la défense nationale de la Roumanie.

2. Les engagements ci-dessus pris par la Roumanie doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par la Roumanie avant la guerre; les dispositions relatives à la réciprocité accordée par chacune des Nations Unies doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par celles-ci.

#### Article 32

1. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application des articles 23 et 24, ainsi que des annexes IV, V et VI B du présent Traité, seront soumis à la commission de conciliation, composée en nombre égal de représentants du Gouvernement de la Nation Unie intéressée et de représentants du Gouvernement roumain. Si un règlement n'est pas intervenu dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le différend a été soumis à la commission de conciliation, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander l'adjonction à la Commission d'un tiers membre; à défaut d'accord entre les deux Gouvernements sur le choix de ce membre, l'un ou l'autre d'entre eux pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision de la majorité des membres de la Commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

#### Article 33

Tous différends qui pourront s'élever au sujet des prix payés par le Gouvernement roumain pour les marchandises livrées par ce Gouvernement au titre des réparations et achetées à des ressortissants d'une Puissance Alliée ou Associée, ou à des sociétés appartenant à des ressortissants de ces Puissances, seront réglés,

the obligations of Roumania with regard to reparation, by means of diplomatic negotiations between the Government of the country concerned and the Roumanian Government. Should the direct diplomatic negotiations between the parties concerned not result in a solution of the dispute within two months, such dispute shall be referred to the Heads of the Diplomatic Missions in Bucharest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America for settlement. In case the Heads of Mission fail to reach agreement within two months, either party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator whose decision shall be binding on the parties to the dispute.

#### Article 34

Articles 23, 24, 31 and Annex VI of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and France and to those of the United Nations whose diplomatic relations with Roumania have been broken off during the war.

#### Article 35

The provisions of Annexes IV, V and VI shall, as in the case of the other Annexes, have force and effect as integral parts of the present Treaty.

### PART VII

#### CLAUSE RELATING TO THE DANUBE

#### Article 36

Navigation on the Danube shall be free and open for the nationals, vessels of commerce, and goods of all States, on a footing of equality in regard to port and navigation charges and conditions for merchant shipping. The foregoing shall not apply to traffic between ports of the same State.

### PART VIII

#### FINAL CLAUSES

#### Article 37

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Heads of the Diplomatic Missions in Bucharest of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Roumanian Government in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

2. The Three Heads of Mission will give the Roumanian Government such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

3. The Roumanian Government shall afford the said Three Heads of Mission all necessary information and any assistance which they may require in the fulfilment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

#### Article 38

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty, which is not settled by direct diplomatic negotiations, shall be referred to the Three Heads of Mission acting under Article 37, except that in this case the Heads of Mission will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail



sans préjudice de l'exécution des obligations de la Roumanie relatives aux réparations, par voie de négociations diplomatiques entre le Gouvernement du pays intéressé et le Gouvernement roumain. Si les négociations diplomatiques directes entre les parties intéressées n'aboutissent pas à un règlement du différend dans un délai de deux mois, ce différend sera soumis aux Chefs des missions diplomatiques à Bucarest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique pour qu'ils le règlent. Dans le cas où les Chefs de Mission ne se mettraient pas d'accord dans un délai de deux mois, l'une ou l'autre des parties pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de nommer un arbitre dont la décision sera obligatoire pour les parties.

#### Article 34

Les articles 23, 24, 31 et l'annexe VI du présent Traité s'appliqueront aux Puissances Alliées et Associées et à la France ainsi qu'à celles des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Roumanie ont été rompues pendant la guerre.

#### Article 35

Les dispositions des annexes IV, V et VI, ainsi que celles des autres annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité, et auront la même valeur et les mêmes effets.

### PARTIE VII

#### CLAUSES RELATIVES AU DANUBE

#### Article 36

La navigation sur le Danube sera libre et ouverte aux ressortissants, aux bateaux marchands et aux marchandises de tous les Etats sur un pied d'égalité en ce qui concerne les droits de port et les taxes sur la navigation, ainsi que les conditions auxquelles est soumise la navigation commerciale. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables au trafic entre les ports d'un même Etat.

### PARTIE VIII

#### CLAUSES FINALES

#### Article 37

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Chefs des missions diplomatiques à Bucarest des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique agissant de concert, représenteront les Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement roumain de toutes questions relatives à l'exécution et à l'interprétation du présent Traité.

2. Ces trois Chefs de Mission donneront au Gouvernement roumain les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent Traité, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.

3. Le Gouvernement roumain fournira à ces trois Chefs de Mission toutes les informations nécessaires et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

#### Article 38

1. Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis aux trois Chefs de Mission, agissant comme il est prévu à l'article 37 mais, en pareil cas, les Chefs de Mission ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article. Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les Parties au différend conviennent l'une et l'autre d'un autre mode de règlement, soumis à la requête de l'une ou l'autre des parties à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les

to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

#### Article 39

1. Any member of the United Nations, not a signatory to the present Treaty, which is at war with Roumania, may accede to the Treaty and upon accession shall be deemed to be an Associated Power for the purposes of the Treaty.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and shall take effect upon deposit.

#### Article 40

The present Treaty, of which the Russian and English texts are authentic, shall be ratified by the Allied and Associated Powers. It shall also be ratified by Roumania. It shall come into force immediately upon the deposit of ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible, be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

With respect to each Allied or Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies to each of the signatory States.

deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision prise par la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

#### Article 39

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies, en guerre avec la Roumanie et qui n'est pas signataire du présent Traité, peut accéder au présent Traité et sera considéré, dès son accession, comme Puissance Associée pour l'application du Traité.

2. Les instruments d'accession seront déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et prendront effet dès leur dépôt.

#### Article 40

Le présent Traité, dont les textes russe et anglais feront foi, devra être ratifié par les Puissances Alliées et Associés. Il devra également être ratifié par la Roumanie. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des ratifications par les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées dont les instruments de ratification seront déposés ultérieurement, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, qui en remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme.

## LIST OF ANNEXES

- I. Map of Roumanian Frontiers
- II. Definition of Military, Military Air and Naval Training
- III. Definition and list of war material
- IV. Special provisions relating to certain kinds of property:
  - A. Industrial, Literary and Artistic Property
  - B. Insurance
- V. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments
- VI. Prize Courts and Judgments.

## LISTE DES ANNEXES

- Annexe I. Carte des frontières roumaines.
- Annexe II. Définitions de l'instruction militaire, aérienne et navale.
- Annexe III. Définition et liste du matériel de guerre.
- Annexe IV. Dispositions spéciales concernant certaines catégories de biens:  
A. Propriété industrielle, littéraire et artistique.  
B. Assurances.
- Annexe V. Contrats, prescriptions, effets de commerce.
- Annexe VI. Tribunaux de prises et Jugements.

## ANNEX I

### Map of the Roumanian Frontiers

(See Article 1)

## ANNEX II

### Definition of Military, Military Air and Naval Training

(See Article 13)

1. Military training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for army purposes, and training devices relative thereto; the study and carrying out of all drill or movements which teach or practice evolutions performed by fighting forces in battle; and the organised study of tactics, strategy and staff work.

2. Military air training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for air force purposes, and training devices relative thereto; the study and practice of all specialised evolutions, including formation flying, performed by aircraft in the accomplishment of an air force mission; and the organised study of air tactics, strategy and staff work.

3. Naval training is defined as: the study, administration or practice in the use of warships or naval establishments as well as the study or employment of all apparatus and training devices relative thereto, which are used in the prosecution of naval warfare, except for those which are also normally used for civilian purposes; also the teaching, practice or organised study of naval tactics, strategy and staff work including the execution of all operations and manoeuvres not required in the peaceful employment of ships.

## ANNEX III

### Definition and List of War Material

(See Article 16)

The term "war material" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.

#### *Category I*

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.

2. Machine guns, military automatic or autoloading rifles, and machine pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.

## ANNEXE I

### Carte des frontières roumaines

(Voir article 1)

## ANNEXE II

### Définition de l'instruction militaire, aérienne et navale

(Voir article 13)

1. L'instruction militaire est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés à des fins militaires et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et l'exécution de tous exercices ou manoeuvres utilisés dans l'enseignement ou la pratique des évolutions exécutées par les forces au combat, et l'étude méthodique de la tactique, de la stratégie et du travail d'état-major.

2. L'instruction militaire aérienne est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés aux fins d'une aviation militaire et des dispositifs d'instruction s'y rapportant; l'étude et la pratique de toutes manoeuvres spéciales, y compris le vol en formation, exécutées par des avions dans l'accomplissement d'une mission aérienne militaire, et l'étude méthodique de la tactique aérienne, de la stratégie et du travail d'état-major.

3. L'instruction navale est définie comme comprenant les matières suivantes: l'organisation générale, l'étude et la pratique de l'emploi des bâtiments de guerre ou des installations navales ainsi que l'étude ou l'utilisation de tous appareils et dispositifs d'entraînement qui s'y rapportent et qui sont en usage pour la conduite de la guerre navale, à l'exception de ceux qui sont normalement employés à des fins civiles; en outre, l'enseignement, la pratique et l'étude méthodique de la tactique navale, de la stratégie et du travail d'état-major, y compris l'exécution de toutes les opérations et manoeuvres qui ne sont pas nécessaires à l'emploi pacifique des navires.

## ANNEXE III

### Définition et liste du matériel de guerre

(Voir article 16)

Le terme «matériel de guerre» aux fins du présent Traité s'applique à toutes les armes et munitions et à tout le matériel spécialement conçu et adaptés à des fins de guerre, qui sont énumérés ci-dessous.

Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'amender périodiquement la liste, en la modifiant ou en la complétant, pour tenir compte des faits nouveaux qui pourront se produire dans le domaine de la science.

#### *Catégorie I*

1. Fusils, carabines, revolvers et pistolets de type militaire; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil.

2. Mitrailleuses, fusils de guerre automatiques ou à répétition et pistolets mitrailleurs; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts de mitrailleuse.

3. Guns, howitzers, mortars, cannon special to aircraft; breechless or recoilless guns and flamethrowers; barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mountings for the foregoing.

4. Rocket projectors; launching and control mechanisms for self-propelling and guided missiles; mountings for same.

5. Self-propelling and guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in sub-paragraphs 1-4 above and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.

6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary materials or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.

7. Bayonets.

#### *Category II*

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.

2. Mechanical and self-propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in sub-paragraph 1 above.

3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

#### *Category III*

1. Aiming and computing devices, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; gun sights; bomb sights; fuse setters; equipment for the calibration of guns and fire control instruments.

2. Assault bridging, assault boats and storm boats.

3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.

4. Personal war equipment of a specialised nature not readily adaptable to civilian use.

#### *Category IV*

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically reconverted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.

2. Landing craft and amphibious vehicles or equipment of any kind; assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile, instrument or device whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.

3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices or apparatus of any kind, including specially designed harbour defence booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipment, accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be specially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

#### *Category V*

1. Aircraft, assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or construction are prepared for, any of the appliances referred to in sub-paragraph 2 below.

2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.

3. Equipment specially designed for and used solely by airborne troops.



3. Canons, obusiers, mortiers, canons spéciaux pour l'aviation; canons sans culasse ou sans recul et lance-flammes; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts mobiles et supports fixes pour ces armes.

4. Lance-fusées; mécanismes de lancement et de contrôle pour projectiles auto-moteurs et dirigés; supports pour ces appareils.

5. Projectiles auto-moteurs et dirigés, projectiles, fusées, munitions et cartouches, chargés ou vides, pour les armes énumérées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ainsi que fusées, étoupilles ou appareils servant à les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

6. Grenades, bombes, torpilles, mines, grenades sous-marines (charges de profondeur), matériel et charges incendiaires chargés ou vides; tous dispositifs permettant de les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

7. Baïonnettes.

### *Catégorie II*

1. Véhicules de combat blindés; trains blindés qui techniquement ne peuvent être transformés en vue d'usages civils.

2. Véhicules mécaniques ou auto-moteurs pour toutes les armes énumérées dans la catégorie I; châssis ou carrosseries militaires de types spéciaux, autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. Blindages de plus de 3 pouces d'épaisseur, employés dans la guerre à des usages de protection.

### *Catégorie III*

1. Système de pointage et de calcul pour le contrôle du tir, comprenant les appareils régleurs de tir et les appareils d'enregistrement; instruments de direction du tir; hausses de canon; viseurs de bombardement; régleurs de fusées; calibres pour la vérification des canons et des instruments de contrôle du tir.

2. Matériel de pontage d'assaut, bâtiments d'assaut et d'attaque.

3. Dispositifs pour ruses de guerre, dispositifs d'éblouissement et pièges.

4. Equipement militaire du personnel des forces armées de caractère spécialisé qui n'est pas aisément adaptable à des usages civils.

### *Catégorie IV*

1. Navires de guerre de toutes classes, y compris les navires transformés et les embarcations conçues ou prévues pour leur service et leur appui, qui techniquement ne sont pas transformables en vue d'usage civils, ainsi que les armes, blindages, munitions, avions ou tout autre équipement, matériel, machines et installations, qui ne sont pas utilisées en temps de paix sur d'autres bateaux que les navires de guerre.

2. Bâtiments de débarquement et véhicules ou matériel amphibies de toute nature; bâtiments d'assaut ou matériel d'assaut de tout type, ainsi que catapultes ou autres appareils de mise à l'eau ou de lancement d'avions, fusées, armes propulsées, ou tout autre projectile, instrument ou système avec ou sans équipage et qu'ils soient guidés ou non.

3. Navires, engins, armes, systèmes ou appareils de toute sorte, qu'ils soient submersibles ou semi-submersibles, y compris les estacades spécialement conçues pour la défense des ports, à l'exception du matériel nécessaire pour la récupération, le sauvetage et autres usages civils, ainsi que tout l'équipement, tous les accessoires, les pièces détachées, les dispositifs d'expérimentation ou d'instruction, les instruments ou les installations, qui peuvent être spécialement conçus en vue de la construction, du contrôle, de l'entretien ou du logement de ces navires, engins, armes, systèmes ou appareils.

### *Catégorie V*

1. Aéronefs montés ou démontés, plus lourds ou plus légers que l'air, conçus ou adaptés en vue du combat aérien par l'emploi de mitrailleuses, de lance-fusées, d'artillerie, ou en vue du transport ou du lancement de bombes, ou qui sont pourvus de l'un quelconque des dispositifs figurant à l'alinéa 2 ci-dessous ou qui, du fait de leur conception ou de leur construction, peuvent être aisément munis de l'un de ces dispositifs.

2. Supports et bâtis pour canons aériens, lance-bombes, porte-torpilles et dispositifs de largage de bombes ou de torpilles, tourelles et coupoles pour canons.

3. Equipement spécialement conçu pour troupes aéroportées et utilisé seulement par ces troupes.

4. Catapults or launching apparatus for ship-borne, land- or sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.
5. Barrage balloons.

#### *Category VI*

Asphyxiating, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purposes, or manufactured in excess of civilian requirements.

#### *Category VII*

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquefied gases destined for the propulsion, explosion, charging or filling of, or for use in connection with, the war material in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

#### *Category VIII*

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the material enumerated above and not technically convertible to civilian use.

### ANNEX IV

#### **Special Provisions Relating to Certain Kinds of Property**

##### **A. Industrial Literary and Artistic Property**

1. (a) A period of one year from the coming into force of the present Treaty shall be accorded to the Allied and Associated Powers and their nationals without extension fees or other penalty of any sort in order to enable them to accomplish all necessary acts for the obtaining or preserving in Roumania of rights in industrial, literary and artistic property which were not capable of accomplishment owing to the existence of a state of war.

(b) Allied and Associated Powers or their nationals who had duly applied in the territory of any Allied or Associated Power for a patent or registration of a utility model not earlier than twelve months before the outbreak of the war with Roumania or during the war, or for the registration of an industrial design or model or trade mark not earlier than six months before the outbreak of war with Roumania or during the war, shall be entitled within twelve months after the coming into force of the present Treaty to apply for corresponding rights in Roumania, with a right of priority based upon the previous filing of the application in the territory of that Allied or Associated Power.

(c) Each of the Allied and Associated Powers and its nationals shall be accorded a period of one year from the coming into force of the present Treaty during which they may institute proceedings in Roumania against those natural or juridical persons who are alleged illegally to have infringed their rights in industrial, literary or artistic property between the date of the outbreak of the war and the coming into force of the Treaty.

2. A period from the outbreak of the war until a date eighteen months after the coming into force of the present Treaty shall be excluded in determining the time within which a patent must be worked or a design or trade mark used.

3. The period from the outbreak of the war until the coming into force of the present Treaty shall be excluded from the normal term of rights in industrial, literary and artistic property which were in force in Roumania at the outbreak of the war or which are recognized or established under part A of this Annex and belong to any of the Allied and Associated Powers or their nationals. Consequently, the normal duration of such rights shall be deemed to be automatically extended in Roumania for a further term corresponding to the period so excluded.

4. Catapultes ou systèmes de lancement pour avions embarqués, avions terrestres ou hydravions; appareils de lancement de projectiles volants.

5. Ballons de barrage.

#### *Catégorie VI*

Tous produits asphyxiants, mortels, toxiques ou susceptibles de mettre hors de combat, destinés à des fins de guerre ou fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

#### *Catégorie VII*

Propulseurs, explosifs, matériel pyrotechnique, ou gaz liquéfiés, destinés à la propulsion, l'explosion, la charge, le remplissage du matériel de guerre décrit dans les catégories ci-dessus, ou à tout usage en liaison avec ce matériel, qui ne sont pas utilisables à des fins civiles ou qui sont fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

#### *Catégorie VIII*

Installations et outillages industriels spécialement conçus en vue de la production et de la conservation des produits et du matériel énuméré dans les catégories ci-dessus et qui ne peuvent pas être techniquement transformés à des fins civiles.

### ANNEXE IV

#### **Dispositions spéciales concernant certaines catégories de biens**

##### **A. — Propriété industrielle, littéraire et artistique**

1. (a) Un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sera accordé aux Puissances Alliées et Associées et à leurs ressortissants, sans paiement de droits de prorogation ou autres sanctions quelconques, en vue de leur permettre d'accomplir tous les actes nécessaires pour l'obtention ou la conservation en Roumanie, des droits de propriété industrielle, littéraire, et artistique, qui n'ont pu être accomplis par suite de l'existence de l'état de guerre.

(b) Les Puissances Alliées et Associées ou leurs ressortissants, qui auront fait, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées une demande, soit pour l'obtention d'un brevet ou l'enregistrement d'un modèle d'utilité au plus tôt douze mois avant l'ouverture des hostilités avec la Roumanie ou au cours de celles-ci, soit pour l'enregistrement d'un dessin industriel, d'un modèle ou d'une marque de fabrique, au plus tôt six mois avant l'ouverture des hostilités avec la Roumanie ou au cours de celles-ci, auront le droit, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, de demander des droits correspondants en Roumanie, avec un droit de priorité fondé sur le dépôt antérieur de leur demande sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée.

(c) Il sera accordé à chacune des Puissances Alliées ou Associées et à ses ressortissants, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, un délai d'un an pendant lequel ils pourront engager des poursuites en Roumanie contre les personnes physiques ou morales auxquelles serait imputé un empiètement illégal sur leurs droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique entre la date de l'ouverture des hostilités et celle de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et l'expiration du dix-huitième mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans la détermination de la période pendant laquelle un brevet d'invention doit être exploité, ou pendant laquelle un modèle ou une marque de fabrique doit être utilisé.

3. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans le calcul de la durée normale de validité des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui étaient en vigueur en Roumanie à l'ouverture des hostilités ou qui seront reconnus ou établis dans les conditions prévues à la partie A de la présente annexe, et qui appartiennent à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants. La durée normale de validité de ces droits sera, par conséquent, considérée comme automatiquement prolongée en Roumanie, d'une nouvelle période correspondant à celle qui aura été ainsi exclue du décompte.

4. The foregoing provisions concerning the rights in Roumania of the Allied and Associated Powers and their nationals shall apply equally to the rights in the territories of the Allied and Associated Powers of Roumania and its nationals. Nothing, however, in these provisions shall entitle Roumania or its nationals to more favourable treatment in the territory of any of the Allied and Associated Powers than is accorded by such Power in like cases to other United Nations or their nationals, nor shall Roumania be thereby required to accord to any of the Allied and Associated Powers or its nationals more favourable treatment than Roumania or its nationals receive in the territory of such Power in regard to the matters dealt with in the foregoing provisions.

5. Third parties in the territories of any of the Allied and Associated Powers or Roumania who, before the coming into force of the present Treaty, had *bona fide* acquired industrial, literary or artistic property rights conflicting with rights restored under part A of this Annex or with rights obtained with the priority provided thereunder, or had *bona fide* manufactured, published, reproduced, used or sold the subject matter of such rights, shall be permitted, without any liability for infringement, to continue to exercise such rights and to continue or to resume such manufacture, publication, reproduction, use or sale which had been *bona fide* acquired or commenced. In Roumania, such permission shall take the form of a non-exclusive licence granted on terms and conditions to be mutually agreed by the parties thereto or, in default of agreement, to be fixed by the Conciliation Commission established under Article 32 of the present Treaty. In the territories of each of the Allied and Associated Powers, however, *bona fide* third parties shall receive such protection as is accorded under similar circumstances, to *bona fide* third parties whose rights are in conflict with those of the nationals of other Allied and Associated Powers.

6. Nothing in part A of this Annex shall be construed to entitle Roumania or its nationals to any patent or utility model rights in the territory of any of the Allied and Associated Powers with respect to inventions, relating to any article listed by name in Annex III of the present Treaty, made, or upon which applications were filed, by Roumania, or any of its nationals, in Roumania or in the territory of any other of the Axis Powers, or in any territory occupied by the Axis forces, during the time when such territory was under the control of the forces or authorities of the Axis Powers.

7. Roumania shall likewise extend the benefits of the foregoing provisions of this Annex to France, and to other United Nations which are not Allied or Associated Powers, whose diplomatic relations with Roumania have been broken off during the war and which undertake to extend to Roumania the benefits accorded to Roumania under the said provisions.

8. Nothing in part A of this Annex shall be understood to conflict with Articles 24, 27 and 29 of the present Treaty.

1. No obstacles, other than any applicable to insurers generally, shall be placed in the way of the resumption by insurers who are United Nations nationals of their former portfolios of business.

2. Should an insurer, who is a national of any of the United Nations, wish to resume his professional activities in Roumania, and should the value of the guarantee deposits or reserves required to be held as a condition of carrying on business in Roumania be found to have decreased as a result of the loss or depreciation of the securities which constituted such deposits or reserves, the Roumanian Government undertakes to accept, for a period of eighteen months, such securities as still remain as fulfilling any legal requirements in respect of deposits and reserves.

4. Les dispositions précédentes concernant les droits en Roumanie des Puissances Alliées et Associées et de leurs ressortissants devront également s'appliquer aux droits de la Roumanie et de ses ressortissants dans les territoires des Puissances Alliées et Associées. Toutefois, aucune de ces dispositions ne donnera à la Roumanie ou à ses ressortissants droit à un traitement plus favorable sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées que celui qui est accordé dans les mêmes cas par cette Puissance à l'une quelconque des autres Nations Unies ou à ses ressortissants. La Roumanie ne sera pas non plus tenue en vertu de ces dispositions d'accorder à l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants un traitement plus favorable que celui dont la Roumanie ou ses ressortissants bénéficient sur le territoire de cette Puissance relativement aux matières auxquelles s'appliquent les précédentes dispositions.

5. Les tiers résidant sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou sur le territoire roumain, qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ont acquis de bonne foi des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique se trouvant en opposition avec des droits rétablis en vertu de la partie A de la présente annexe ou avec des droits obtenus grâce à la priorité qui leur est accordée en vertu des présentes dispositions, ou qui, de bonne foi, ont fabriqué, publié, reproduit, utilisé ou vendu l'objet de ces droits, seront autorisés à continuer d'exercer les droits qu'ils avaient acquis de bonne foi et à poursuivre ou reprendre la fabrication, la publication, la reproduction, l'utilisation ou la vente qu'ils avaient entreprises de bonne foi, sans s'exposer à des poursuites pour empiètement.

L'autorisation sera donnée en Roumanie, sous la forme d'une licence sans exclusivité qui sera accordée à des conditions à fixer par entente entre les parties intéressée ou, à défaut d'entente, par la commission de conciliation constituée en vertu de l'article 32 du présent Traité. Toutefois, dans les territoires de chacune des Puissances Alliées ou Associées, les tiers de bonne foi bénéficieront de la protection qui est accordée, dans les cas analogues, aux tiers de bonne foi dont les droits sont en opposition avec ceux des ressortissants des autres Puissances Alliées et Associées.

6. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne devra être interprétée comme donnant à la Roumanie ou à ses ressortissants sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, des droits à des brevets ou à des modèles d'utilité pour des inventions relatives à un article quelconque expressément désigné à l'annexe III du présent Traité, inventions qui ont été faites ou au sujet desquelles des demandes d'enregistrement ont été déposées, par la Roumanie ou par l'un de ses ressortissants, en Roumanie ou sur le territoire d'une autre Puissance de l'Axe ou sur un territoire occupé par les forces de l'Axe, pendant le temps où le territoire en question se trouvait sous le contrôle des forces ou des autorités de l'Axe.

7. La Roumanie accordera également le bénéfice des dispositions précédentes de la présente annexe à la France et aux autres Nations Unies qui ne sont pas des Puissances Alliées et Associées, dont les relations diplomatiques avec la Roumanie ont été rompues pendant la guerre et qui s'engageront à accorder à la Roumanie les avantages conférés à ce pays en vertu desdites dispositions.

8. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne doit s'entendre comme étant en contradiction avec les articles 24, 27 et 29 du présent Traité.

## **B. Assurances**

1. Exception faite des restrictions s'appliquant aux assureurs en général, il ne sera fait aucun obstacle à la reprise par les assureurs qui sont ressortissants des Nations Unies de leurs anciens portefeuilles.

2. Si un assureur, ressortissant d'une des Nations Unies, désire reprendre son activité professionnelle en Roumanie et si la valeur des dépôts de garantie ou des réserves exigées en Roumanie des entreprises d'assurances pour l'exercice de leur activité a diminué du fait de la perte ou de la dépréciation des titres qui les constituaient, le Gouvernement roumain s'engage à accepter, pendant une période de dix-huit mois, ce qu'il reste de ces titres comme satisfaisant entièrement aux prescriptions légales concernant les dépôts et les réserves.

## ANNEX V

### Contracts, Prescription and Negotiable Instruments

#### A. Contracts

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part D of this Annex, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Article 29 of the present Treaty, nor shall it relieve any party of the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and, without prejudice to the rights contained in Article 27 of the present Treaty, there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in part D of this Annex. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied and Associated Powers having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.

3. Nothing in part A of this Annex shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorization of the Government of one of the Allied and Associated Powers.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and re-insurance shall be subject to separate agreements between the Government of the Allied or Associated Power concerned and the Government of Roumania.

#### B. Periods of Prescription

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations affecting persons or property, involving United Nations nationals and Roumanian nationals who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Roumanian territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those United Nations which grant to Roumania, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the present Treaty. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Roumanian territory to the prejudice of a national of one of the United Nations, the Roumanian Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable, the Roumanian Government shall provide that the United Nations national shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

#### C. Negotiable Instruments

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of

## ANNEXE V

### Contrats, prescription, effets de commerce

#### A. Contrats

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité pour son exécution des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, sera tenu pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation s'entendra sans préjudice des dispositions de l'article 29 du présent Traité; elle ne relèvera pas non plus l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reverser les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes et pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contre-partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat qui pourront être dissociées et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur sans préjudice des droits énoncés à l'article 27 du présent Traité. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements nationaux édictés par telle ou telle des Puissances Alliées ou Associées de la juridiction de laquelle relève le contrat ou l'une quelconque des parties au contrat, et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis, si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement d'une des Puissances Alliées ou Associées.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance feront l'objet de conventions distinctes entre le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée et le Gouvernement roumain.

#### B. Prescription

1. Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Nations Unies et des ressortissants roumains qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus pendant la durée de la guerre sur le territoire roumain d'une part, et sur le territoire de celles des Nations Unies qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent à la Roumanie le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais commenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire roumain au préjudice d'un ressortissant d'une Nation Unie, le Gouvernement roumain rétablira les droits lésés. Si le rétablissement de ces droits est impossible ou devait être inéquitable, le Gouvernement roumain fera le nécessaire pour que l'intéressé reçoive telle compensation qui en l'occurrence paraîtra juste et équitable.

#### C. Effets de commerce

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou dans lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé

not less than three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.

#### **D. Special Provisions**

1. For the purposes of this Annex, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under laws, orders or regulations to which such persons or the contracts were subject.

2. Having regard to the legal system of the United States of America, the provisions of this Annex shall not apply as between the United States of America and Roumania.

### **ANNEX VI**

#### **Prize Courts and Judgments**

##### **A. Prize Courts**

Each of the Allied and Associated Powers reserves the right to examine, according to a procedure to be established by it, all decisions and orders of the Roumanian Prize Courts in cases involving ownership rights of its nationals, and to recommend to the Roumanian Government that revision shall be undertaken of such of those decisions or orders as may not be in conformity with international law.

The Roumanian Government undertakes to supply copies of all documents comprising the records of these cases, including the decisions taken and orders issued, and to accept all recommendations made as a result of the examination of the said cases, and to give effect to such recommendations.

##### **B. Judgments**

The Roumanian Government shall take the necessary measures to enable nationals of any of the United Nations at any time within one year from the coming into force of the present Treaty to submit to the appropriate Roumanian authorities for review any judgment given by a Roumanian court between June 22, 1941, and the coming into force of the present Treaty in any proceeding in which the United Nations national was unable to make adequate presentation of his case either as plaintiff or defendant. The Roumanian Government shall provide that, where the United Nations national has suffered injury by reason of any such judgment, he shall be restored in the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances. The term "United Nations nationals" includes corporations or associations organised or constituted under the laws of any of the United Nations.



un délai de trois mois au moins, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou de son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce à la suite d'un engagement pris envers elle par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

#### **D. Dispositions spéciales**

1. Aux fins de la présente annexe, les personnes physiques ou morales seront considérées comme état devenues ennemies à partir de la date où tout commerce entre elles est devenu illégal, aux termes des lois, ordonnances ou règlements auxquels ces personnes ou le contrat étaient soumis.

2. Etant donné le système juridique des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions de cette annexe ne s'appliqueront pas aux relations entre les Etats-Unis d'Amérique et la Roumanie.

### **ANNEXE VI**

#### **Tribunaux de prises et Jugements**

##### **A. Tribunaux de prises**

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées se réserve le droit d'examiner, conformément à une procédure qu'elle fixera, toutes décisions et ordonnances des tribunaux de prises roumains, rendues à la suite de procès, mettant en cause les droits de propriété de ses ressortissants et de recommander au Gouvernement roumain de faire procéder à la révision de celles de ces décisions ou ordonnances qui pourraient n'être pas conformes au droit international.

2. Le Gouvernement roumain s'engage à communiquer copie de tous les documents et pièces de ces procès, y compris les décisions prises et les ordonnances rendues, à accepter toutes recommandations formulées à la suite de l'examen de ces procès et à donner effet à ces recommandations.

##### **B. Jugements**

Le Gouvernement roumain prendra les mesures nécessaires pour permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, à tout moment dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, d'intenter devant les autorités roumaines compétentes une action en révision de tout jugement rendu par un tribunal roumain entre le 22 juin 1941 et la date de l'entrée en vigueur du présent Traité dans tout procès dans lequel le ressortissant d'une des Nations Unies n'a pas été à même d'exposer sa cause d'une manière satisfaisante, soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement roumain prendra les mesures nécessaires pour que, lorsqu'un ressortissant d'une des Nations Unies a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature, ce ressortissant soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance, être juste et équitable. L'expression »ressortissants des Nations Unies« comprend les sociétés ou associations organisées ou constituées conformément à la législation de l'une quelconque des Nations Unies.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in the City of Paris in the Russian, English, French and Roumanian languages this tenth day of February, one thousand nine hundred and forty-seven.

For the Union of Soviet Socialist Republics: <b>V. MOLOTOV</b> <b>A. BOGOMOLOV</b>	For Czechoslovakia: <b>JAN MASARYK</b> <b>V. CLEMENTIS</b>
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: <b>ERNEST BEVIN</b> <b>DUFF COOPER</b>	For India: <b>A. E. RENGANADHAN</b>
For the United States of America: <b>JAMES F. BYRNES</b> <b>JEFFERSON CAFFERY</b>	For New Zealand: <b>W. J. JORDAN</b>
For Australia: <b>JOHN A. BEASLEY</b>	For the Ukrainian Soviet Socialist Republic: <b>I. SENIN</b>
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic: <b>K. V. KISELEV</b>	For the Union of South Africa: <b>W. G. PARMINTER</b>
For Canada: <b>G. P. VANIER</b>	For Roumania: <b>GH. TATARESCU</b> <b>L. PATRASCANU</b> <b>ST. VOITEC</b> <b>DAMACEANU</b>

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

Fait à Paris, le dix février mil neuf cent quarante-sept en langues russe, anglaise, française et roumaine.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:

**V. MOLOTOV**  
**A. BOGOMOLOV**

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

**ERNEST BEVIN**  
**DUFF COOPER**

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

**JAMES F. BYRNES**  
**JEFFERSON CAFFERY**

Pour l'Australie:

**JOHN A. BEASLEY**

Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:

**K. KISELEV**

Pour le Canada:

**G. P. VANIER**

Pour la Tchécoslovaquie:

**JAN MASARYK**  
**V. CLEMENTIS**

Pour l'Inde:

**A. E. RUNGANADHAN**

Pour la Nouvelle-Zélande:

**W. J. JORDAN**

Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:

**I. SENIN**

Pour l'Union Sud-Africaine:

**W. G. PARMINTER**

Pour la Roumanie:

**GH. TATARESCU**  
**L. PATRASCANU**  
**ST. VOITEC**  
**DAMACEANU**

UNION DE CHOC...  
dans et sous l'aspect en dit du présent...  
Fait à Paris le 10 Mars 1894...  
Signature, timbre et...  
1894

pour l'un des...  
Y. NOVOLOV  
A. BOGOMOLOV  
pour le...  
FRANCIS BERRY  
JOHN A. BERRY  
pour le...  
W. G. PARNIER  
pour le...  
W. J. BERRY  
pour le...  
W. G. PARNIER